



platea

18

SEMANA DE PROGRAMADORES

PRESENTERS WEEK

16 - 21 enero January 2018 | Santiago, Chile

EQUIPO_TEAM

Carmen Romero Quero

Directora Fundación Teatro a Mil
_Director of Teatro a Mil Foundation

Carolina Roa

Coordinadora de Programación
_Programming Coordinator
» carolina@fundacionteatroamil.cl

Luisa Tupper

Coordinadora General Platea
_Platea General Coordinator
» luisatupper@fundacionteatroamil.cl

Horacio Pérez

Coordinador Platea
_Platea Coordinator
» horacio@fundacionteatroamil.cl

Laura De la Maza

Productora Platea
_Platea Producer
» lauradelamaza@fundacionteatroamil.cl

Olga Garay-English

Asesora Internacional
_International Senior Advisor
» omgartsplus@gmail.com

Javiera Parada

Asesora de Programación Internacional y Proyectos Estratégicos
_Advisor for International Programming & Strategic Project
» javieraparada@fundacionteatroamil.cl

Andrés García

Subgerente de Circulación Nacional e Internacional
_National e Internacional Circulation Manager
» andres@fundacionteatroamil.cl

Leonel Cornejo Rojas

Coordinador de Circulación Nacional
_National Circulation Coordinator
» leonelcornejo@fundacionteatroamil.cl

REVISTA PLATEA 18_PLATEA 18

Paula Echeñique

Directora de Comunicaciones
_Communications Director

Constanza Yévenes

Jefa de Difusión y Contenidos
_Difussion & Content Manager
» constanza@fundacionteatroamil.cl

Paulina Cabanillas

Periodista
_Press Journalist
» paulinacabanillas@fundacionteatroamil.cl

Felipe Lara

Coordinador de Diseño
_Design Coordinator
» felipelara@fundacionteatroamil.cl

Hugo Mallea

Diseñador
_Designer
» hugomallea@fundacionteatroamil.cl

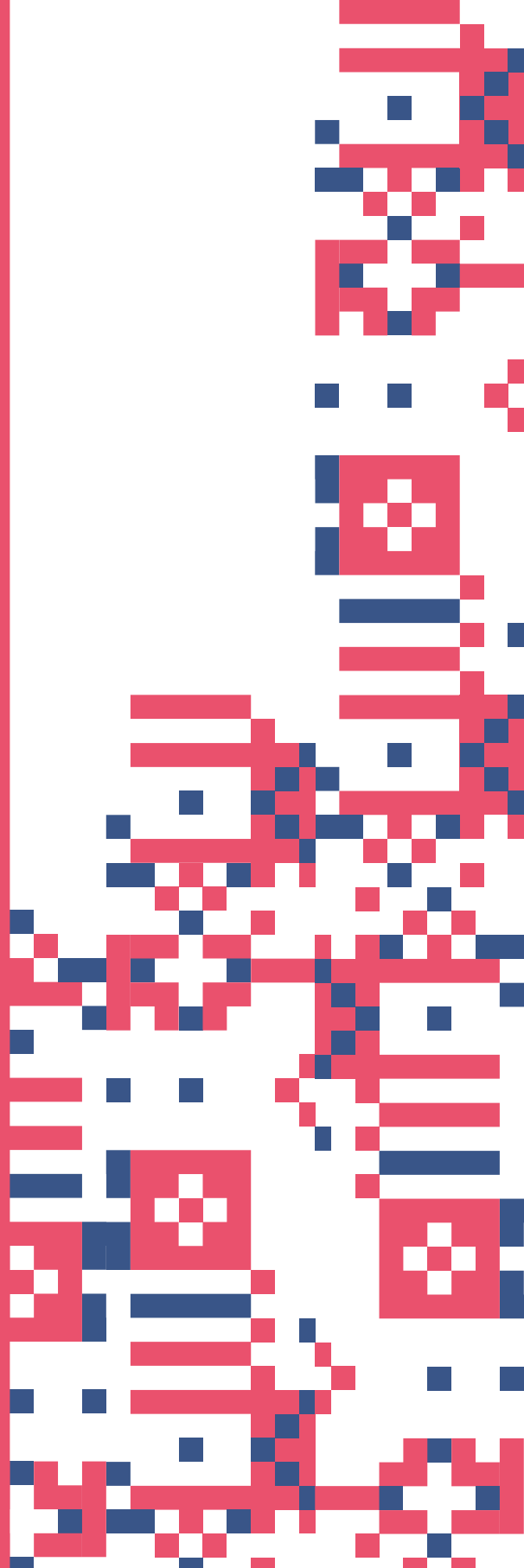


TABLA DE CONTENIDOS

CONTENTS

TABLA DE CONTENIDOS	
<u>CONTENTS</u>	3
EDITORIAL	5
UNA COMUNIDAD QUE TRASPASA FRONTERAS	
<u>A COMMUNITY THAT GOES BEYOND BORDERS</u>	6
OBRAS	
<u>SHOWS</u>	9
TEATRO DE CALLE	
<u>STREET THEATRE</u>	39
MÚSICA	
<u>MUSIC</u>	41
PLATEA 18	43
ACTIVIDADES PLATEA 18	
<u>ACTIVITIES PLATEA 18</u>	44
SHOWCASES PLATEA 18	46
PITCH PLATEA 18	49
PITCH PROGRAMA DE DIRECCIÓN ESCÉNICA	
<u>STAGE DIRECTION PITCH PROGRAM</u>	52
PROGRAMA DIARIO	
<u>DAILY SCHEDULE</u>	54

EDITORIAL

Bajo el lema *La fiesta del teatro*, queremos celebrar 25 años de historia, pasión y compromiso por las artes escénicas. Una ocasión especial para reflexionar sobre lo que nos mueve, poner en valor nuestra memoria y reencontrarnos con grandes artistas, programadores y gestores con el objetivo común de brindar por la vitalidad creativa de la escena latinoamericana.

Hace más de 18 años vimos la necesidad de ser parte de la creación de la Red Latinoamericana de promotores culturales de América Latina y el Caribe. Buscábamos abrir un horizonte de intercambio y diálogo con los países de la región y desde ese momento, nos propusimos trabajar incansablemente para crear sólidos puentes de colaboración, creación y circulación a través de distintas instancias. Fue así como concebimos PLATEA, como un espacio de encuentro anual destinado al diálogo de las artes escénicas latinoamericanas con el mundo.

Queremos que Chile sea la puerta del sur para América Latina. Para ello, PLATEA 18 garantiza un espacio para reflexionar y reconocer las diversas estéticas de las artes escénicas contemporáneas de esta parte del mundo. Una oportunidad para conocer a quienes están creando, para comprender sus procesos creativos e identificar sus vínculos con la ciudad, a través de encuentros y visitas por escenarios diversos y distintos espacios de creación.

Agradecemos a quienes nos visitan anualmente en este rincón del planeta y creen firmemente en el valor social, simbólico y económico de las artes escénicas en el desarrollo de capital cultural de nuestros países. Agradecemos a quienes comparten la convicción de mover las fronteras para que las creaciones latinoamericanas circulen por el mundo y a las instituciones que como CORFO (Corporación de Fomento a la Producción), ProChile y Fundación Imagen de Chile, colaboran con el objetivo común de internacionalizar las artes escénicas de Chile.

En estos 25 años, Santiago, los teatros y artistas también han cambiado: las fronteras ya no son las mismas, las culturas se multiplican y las referencias se vuelven infinitas. En este contexto las artes escénicas se vuelven un intuitivo receptor de los tiempos que vivimos y, por qué no, del que soñamos. En un contexto convulso, de giros y transformaciones constantes, las artes escénicas se convierten en el punto de encuentro entre distintas culturas —sin fronteras ni límites— que imaginan nuevos horizontes de sentido. Y recuerden: nuestra tarea es trabajar para que ello sea posible.

Under the motto Theater Festivities, we want to celebrate 25 years of history, passion and commitment to the performing arts. It is a special occasion to reflect upon what moves us, to highlight the importance of our memory, and reconnect with great artists, presenters and originators, with the common objective of toasting the creative vitality in the Latin American scene.

Over 18 years ago, we saw the need to take part in the creation of the Latin American Network of Cultural Promoters in Latin America and the Caribbean. We sought to open the bounds for exchange and dialog with countries in the region, and, from that moment on, we endeavored in working tirelessly to create solid bridges for collaboration, creation and circulation, via different instances. This is how we conceived of PLATEA, a yearly gathering for the dialog of Latin American performing arts with the rest of the world.

We want Chile to become the southern door to Latin America. Thus, PLATEA 18 guarantees a space for reflection, to recognize the diverse aesthetics in the contemporary performing arts hailing from this part of the world. It is an opportunity to get to know the creators, to understand their creative processes, and to identify their ties to the city, by visiting and getting to know different venues and creative spaces.

We are grateful to those who visit us, in this corner of the planet, year after year, and who firmly believe in the social, symbolic and economic value of the performing arts hold for the development of cultural capital in our countries. We are grateful to those who share the conviction of moving borders so that Latin American creations can circulate throughout the world, and to institutions like CORFO (Chilean Economic Development Agency), ProChile and Fundación Imagen de Chile, who collaborate with the common objective of internationalizing performing arts in Chile.

Throughout these 25 years, Santiago, its venues and artists have also changed: its borders are not the same, cultures multiply and reference points become infinite. In this context, the performing arts become an intuitive receptacle for the times we live in, and, indeed the ones we dream of. In a convulsed context, of constant twists and transformations, the performing arts become a meeting ground for different cultures – without borders or limits – that imagine new horizons in meaning. And remember: our task is to work so this can be possible.

Carmen Romero Quero
Directora Fundación Teatro a Mil

—Director of the Teatro a Mil Foundation

25 años del Festival Internacional Santiago a Mil

UNA COMUNIDAD QUE TRASPASA FRONTERAS

El festival cumple un cuarto de siglo y para celebrarlo, en esta nueva edición se ha puesto el foco en los orígenes. En aquellos artistas, compañías y autores que ayudaron a impulsar desde el comienzo esta instancia que partió siendo un ciclo teatral y que terminó por transformarse en una gran fiesta del teatro no solo de Chile, sino de Latinoamérica.

Una de las frases que Alfredo Castro nunca olvidó de Francesca Lombardo, psicoanalista con quien trabajó desde el comienzo de su carrera, fue la siguiente: “La precariedad es la única riqueza que tenemos”. El actor y director teatral chileno, a quien se homenajea en esta vigésimo quinta edición del Festival Internacional Santiago a Mil, se aferró a esa sentencia para crear a una de las compañías más importantes de la escena chilena: el Teatro La Memoria. Junto a las compañías Teatro del Silencio, liderada por Mauricio Celedón, y la desaparecida La Troppa, integrada por Laura Pizarro, Juan Carlos Zagal y Jaime Lorca, la tríada fue el puntal desde donde se erigió este encuentro, que se realizó por primera vez en enero de 1994 en la Estación Mapocho.

“El festival logró eso: conquistar un espacio para los demás”, recuerda la actriz, ex Ministra de Cultura, Paulina Urrutia, en la serie Veinticinco Años de Teatroamíl.tv. Y lo dice de forma literal. Después de la dictadura de Augusto Pinochet y la vuelta a la democracia en 1990, uno de los temas más urgentes fue rescatar de la agonía el desarrollo de la cultura y las artes. Con ese objetivo en mente comenzó la restauración del principal terminal ferroviario de Santiago, que pasó a ser, desde marzo de 1994, el Centro Cultural Estación Mapocho. Antes de su inauguración oficial, en su hall central se realizó la primera versión del festival con una programación compuesta por obras que son referentes hasta hoy: *Trilogía Testimonial de Chile*, de Teatro La Memoria; *Taca-taca, Mon Amour*, de Teatro del Silencio; y *Pinocchio*, de La Troppa. “Formamos parte de un movimiento teatral de creaciones contemporáneas con las que crecimos en el tiempo, gracias a la visión de los impulsores de compañías que hoy tienen reconocimiento internacional”, dice Carmen Romero, directora de Fundación Teatro a Mil.

Entre 1994 y 2001 se sembró gran parte de lo que hoy se homenajea y celebra. En 1995, el festival que por esos años se llamaba Teatro a Mil, partió con el montaje más popular de la historia del teatro chileno: *La Negra Ester* del Gran Circo Teatro, compañía dirigida por Andrés Pérez, figura fundamental de las artes escénicas de Chile. En 1996, se recibieron invitados extranjeros por primera vez —la compañía brasileña Sobrevento y la argentina La Pista 4—; y en 1997 se efectuó la Primera Muestra Cultural del MERCOSUR (Mercado Común del Sur), uno de los antecedentes de lo que es actualmente PLATEA. “Empezó a ser un festival de las artes escénicas latinoamericanas, luego occidentales y después mundiales. Esta

cosa aislada de nosotros, poco a poco fue quedando de lado y pudimos sentir que éramos parte del mundo”, opina el dramaturgo Ramón Griffero, actual director artístico del Teatro Nacional Chileno.

En 2001 se gestó la primera coproducción internacional. Al montaje de *Eva Perón* de Copi —coproducción con el Teatro Nacional de Bretaña—, le sucedieron otras como *Tercer Cuerpo*, de Claudio Tolcachir; *Como el mosquito en la piedra, ay sí, sí, sí...*, de Pina Bausch; *Ceremonia-performance MAU mapuche*, de Lemi Ponifasio, entre otras. Las fronteras se traspasaron y se crearon vínculos para la difusión y circulación teatral. Laura Pizarro, actriz y directora de arte de Teatrocinema (ex-La Troppa), recuerda: “Juan Carlos Zagal le propuso a Carmen (Romero) hacer una coproducción y de este trabajo conjunto surgió *Sin Sangre*, en 2007. De nuestro trabajo internacional y el del Festival se han creado nuevas oportunidades de retroalimentarnos. Y de una de las giras que hicimos con la Fundación, surgió la posibilidad de trabajar con la Filarmónica de Los Ángeles”, ejemplifica. (ver showcase página 46) Con el tiempo, el festival fue creciendo y consolidándose. Cada vez eran más los invitados internacionales y el trabajo de compañías e instituciones culturales de distintas regiones del país comenzaron a integrarse a esta gran comunidad. En el programa, además, dejó de haber solo teatro. Salas y espacios se sumaron y abrieron sus puertas a obras de danza, performances, instalaciones y presentaciones musicales. Las calles se transformaron en el escenario de grandes espectáculos como *La Pequeña Gigante*, de la compañía francesa Royal De Luxe, que fue vista por más de un millón de chilenos en su primera visita y por más de tres millones seiscientos mil personas en la segunda, en 2010. “Detrás de este cuarto de siglo hay historias de colaboración, pasión y compromiso que han dado forma a una red que convierte a este festival en una plataforma clave de la región. Es un referente que fue construido a pulso, que soñaba con un país distinto”, resume Carmen Romero.

Una puerta al sur del mundo

“Tuvinos una función especial para programadores y la obra no estaba subtitulada todavía. Después, al camarín llegó un coreano que lloraba y que nos dijo ‘no entendí nada. Pero lo que vi, me conmovió profundamente. Viajen a Corea conmigo’, nos propuso. Y nos fuimos a Corea”, cuenta la actriz y directora teatral, Trinidad González. El recuerdo corresponde

25 years of the Santiago a Mil International Festival

_A COMMUNITY THAT GOES BEYOND BORDERS

Our festival is a quarter of a century old and to celebrate it, this new edition has placed its focus on origins, on those artists, companies and authors that helped drive this instance from the beginning. What started as a theater series became a great celebration of the stage not just in Chile, but also in all of Latin America.

a Neva, obra de la hoy disuelta compañía Teatro en el Blanco —que lideraba el director y dramaturgo chileno, Guillermo Calderón—, y sirve para dar cuenta de cómo uno de los objetivos iniciales del festival, crear una instancia para conocer y difundir el trabajo escénico que se hace en este lado de mundo, comenzaba a hacerse realidad a partir del nuevo milenio.

Hay proyectos que se expanden más allá de las premisas iniciales y ese fue el caso de PLATEA, la semana de programadores del festival. Su origen se encuentra en el año 2001, cuando se realizó la Primera Feria de Artes Escénicas del Cono Sur (FESUR). Algo que partió como una reunión de conocidos y en el que participaron un puñado de personas, terminó convirtiéndose en un encuentro que hoy congrega a más de 200 profesionales de las artes escénicas y que da la posibilidad de ver espectáculos no solo de creación contemporánea, sino de ponerse en contacto directo con los artistas, compañías y autores de los mismos, para trabajar en comunidad y crear una historia y un relato en conjunto.

El director Guillermo Calderón, que ha sido parte del desarrollo de PLATEA destaca: “Es un espacio abierto que permite el intercambio y la colaboración internacional. Sin embargo, PLATEA no es un mercado de las artes escénicas. Me parece que todos buscan desarrollar relaciones artísticas que se proyecten a lo largo del tiempo”.

Alfredo Castro, during the beginning of his career worked with a psychoanalyst Francesca Lombardo, and one of her phrases he never forgot states thus, “Precariousness is the only wealth we have.” The Chilean actor and stage director, the object of a tribute in this 25th edition of the Santiago a Mil International Festival, held on to that sentence to create one of the most important companies in the Chilean scene: El Teatro de la Memoria (The Theater of Memory). Together with the companies Teatro del Silencio, led by Mauricio Celedón, and the now defunct La Troppa, which included Laura Pizarro, Juan Carlos Zagal and Jaime Lorca, this triad was the cornerstone on which this meeting ground was built, taking place for the first time in January 1994, at Estación Mapocho.

“The festival achieved that: conquering a space for the rest us,” remembers actress and former Culture Minister Paulina Urrutia, in the series Veinticinco Años (Twenty-five Years) by Teatroamil.tv, and she means it literally. After Augusto Pinochet’s dictatorship and the return to democracy, in 1990, one of the most urgent matters was to rescue the development of culture and the arts from agony. With that objective in mind, the restoration of the main train station in Santiago got underway, becoming, in March 1994, the Estación Mapocho Cultural Center. Before its official opening, the first version of the festival took place in its central lobby, with a program that consisted of pieces that are a reference point to this day: Trilogía Testimonial de Chile (Testimonial Trilogy of Chile), by Teatro de La Memoria; Taca-taca, Mon Amour (Foosball, My Love), by Teatro del Silencio; and Pinocchio, by La Troppa. “We took part in a theater movement of contemporary creations, with which we grew over time, thanks to the vision of company leaders, who are internationally renowned today,” says Teatro a Mil Foundation director Carmen Romero.





© Ursula Kaufmann

Between 1994 and 2001, the seeds for much of what we celebrate and pay homage to today were sown. In 1995, the festival, which in those days was called *Teatro a Mil*, kicked off with the most popular staging in Chilean history: *La Negra Ester*, by *Gran Circo Teatro*, a company led by Andrés Pérez, a fundamental personality in Chilean performing arts. In 1996, we received international guests for the first time — Brazilian company *Sobrevento* and the Argentinean group *La Pista 4*—; and in 1997, we held the First MERCOSUR (Southern Common Market) Cultural Program, a precursor of what is currently PLATEA. “It became a festival of the performing arts in Latin America, and later, in the western world, and then, from all around the globe. This isolated feeling of ours, little by little fell by the wayside, and we started to feel part of the world,” playwright and current artistic director at the Chilean National Theater Ramon Griffero states.

In 2001, the first international coproduction was conceived. Many came after Copi’s staging of *Eva Perón* — in coproduction with *Théâtre National de Bretagne: Tercer Cuerpo*, by Claudio Tolcachir; *Como el Musguito en la Piedra, ay sí, sí, sí...*, by Pina Bausch; *Ceremonia-Performance MAU Mapuche*, by Lemi Ponifasio, and many others. We went beyond borders to create partnerships for theater promotion and circulation. Actres and art director at *Teatrocinema* (formerly *La Troppa*) Laura Pizarro, remembers: “Juan Carlos Zagal proposed *Carmen* (Romero) to do a coproduction, and from that work emerged *Sin Sangre*, in 2007. From our international work, and that of the Festival, we have created new opportunities for feedback. And from one of the tours we did with the Foundation, the possibility arose to work with the Los Angeles Philharmonic.” (See showcase page 46)

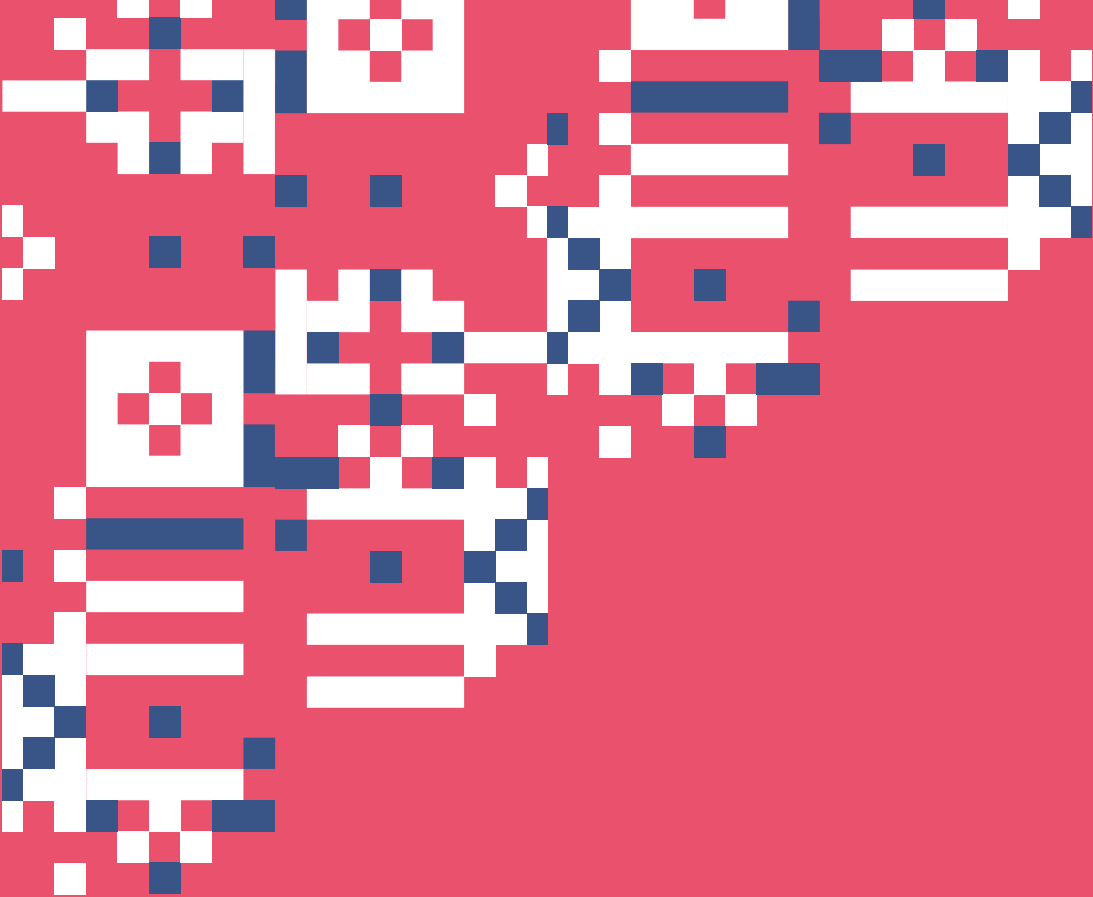
With time, the festival grew and consolidated. With every edition, we hosted more international guests, and the work of companies and cultural institutions in different regions in the country started to integrate into this great community. Additionally, the program ceased to feature only theater. Venues and spaces came onboard and opened their doors to dance, performance art, installations and musical presentations. The streets became the stage for large-scale performances, such as *La Pequeña Gigante* (The Little Giant), by French company *Royal De Luxe*, which was seen by over a million Chileans, during its first visit, and by more than 3,6 millions, during its second, in 2010. “Behind this quarter of a century, there are stories of collaboration, passion and commitment that have shaped a network that makes this festival a key platform in the region. It is a reference point that was built by hand, dreaming of a different country,” summarizes Carmen Romero.

A door into the south of the world

“We had a special show for presenters, and the piece wasn’t subtitled yet. Then, a Korean gentleman arrived in the dressing room, crying and saying, ‘I didn’t understand anything, but what I saw moved me deeply. Come to Korea with me,’ he proposed. And, we went to Korea,” tells actress and stage director Trinidad González. The memory belongs to the staging of *Neva*, a piece of the now defunct group *Teatro en el Blanco* —led by Chilean director and playwright Guillermo Calderón—, a perfect example of how one of the festival’s initial objectives, to create an instance to find out about and promote the stage work developed in this side of the world, started to become a reality, with the new millennium.

There are projects that extend beyond those initial premises, which is the case of PLATEA, the Presenters’ Week at the festival. Its origins date back to 2001, with FESUR, the First Southern Cone Performing Arts Fair. Something that begun as a reunion between only a handful of acquaintances, became a gathering that today convenes over 200 professionals from the performing arts, giving the chance to watch contemporary creations, and also of coming in direct contact with their artists, companies and authors, to work in community, to create a history and narrative together.

Director Guillermo Calderón, who has been involved in the development of PLATEA highlight that “It’s an open space that allows international exchange and collaboration. However, PLATEA is not a market of scenic arts. It seems to me that everybody seeks to develop artistic relationships that can project themselves towards the future.



OBRAS _SHOWS

> *PROGRAMACIÓN FESTIVAL INTERNACIONAL
SANTIAGO A MIL
_SANTIAGO A MIL INTERNATIONAL FESTIVAL
PROGRAM*

AYUDÁNDOLE A SENTIR

_CHILE

© Jorge Sánchez

► 15 16 17 18 19 20 21 enero *january*
 ► 18.00h | Sala Antonio Varas, Teatro Nacional Chileno

De *By* Manuela Infante

Dirección *Direction* Juan Pablo Peragallo

Disciplina *Discipline* Teatro *Theatre*

Duración *Duration* 1h 15m

Recomendación *Recommended for* +7

Idioma *Languague* Español y lengua de señas, con subtítulos en inglés *Spanish and sign language, with english surtitles*

Estreno *Premiere* julio 2017, Santiago, Chile

Coproducción *Coproduction* Centro Cultural GAM, Fundación Teatro a Mil y Consejo Nacional de la Cultura y las Artes (CNCA)

Reseña Cuando la folclorista chilena Violeta Parra era niña enfermó a toda una ciudad de viuela. Este hecho real que inspira la obra, es una invitación a imaginar un momento de la vida de la artista que conocemos poco: su infancia. Dirigido por Juan Pablo Peragallo y escrito por Manuela Infante, este espectáculo es una alternativa de teatro familiar no sólo por su gran propuesta musical y visual, sino también por incluir la lengua de señas como un recurso creativo que favorece la inclusión de nuevos públicos.

Por qué verla

- Teatro familiar e inclusivo que integra música en vivo, estímulos visuales y cultura popular chilena.
- La obra fue escrita y dirigida por dos miembros de la prestigiosa y hoy desaparecida compañía Teatro de Chile: la dramaturga y directora, Manuela Infante; y el actor y director, Juan Pablo Peragallo.

Personas que viajan *People on tour* 12

Tamaño del escenario *Stage Size* 11m ancho *width* × 8m profundidad *depth* × 5m alto *height*

Próximas fechas *Upcoming dates* 28 enero 2018, Centro Cultural San Antonio (CCSA), Festival Litoral Teatral 2018, Chile

Contacto *Contact* Valentina Parada

» produccion.ayudandoleasentir@gmail.com

» www.facebook.com/ayudandoleasentir

Synopsis When Chilean folklore Violeta Parra was a child, a whole town caught smallpox from her. This true story inspired *Ayudándole a sentir*, a play that imagines a period of the artist's life that so little is known about: her childhood. Directed by Juan Pablo Peragallo and written by Manuela Infante, this show is theater for the whole family, not only because of its musical and visual content, but also because it includes sign language as a creative resource to help reach new audiences.

Why you should see it

- Family-orientated and inclusive theater that incorporates live music, visual stimuli and Chilean popular culture.
- The piece was written and directed by two members of the prestigious, yet now defunct, Teatro de Chile theater company: playwright and director Manuela Infante, along with actor and director Juan Pablo Peragallo.

EL DYLAN

_CHILE

► 15 16 17 18 19 20 21 enero *_january*
 ► 22.ooh | Teatro Camilo Henríquez

► 15 16 17 18 19 20 21 enero *_january*
 ► 20.ooh | Teatro Camilo Henríquez

De *_By* Bosco Cayo

Dirección *_Direction* Aliocha de la Sotta

Traducción *_Translate by* William Gregory

Compañía *_Company* Teatro La Mala Clase

Disciplina *_Discipline* Teatro *_Theatre*

Duración *_Duration* 1h 10m

Recomendación *_Recommended for* +12

Idioma *_Language* Español, con subtítulos en inglés *_Spanish, with english surtitles*

Estreno *_Premiere* abril 2017, Santiago, Chile

Coproducción *_Coproduction* Espacio Checoeslovaquia

Reseña Dylan, nacido y criado en la Liga, con nombre de artista y siempre sintiéndose mujer. Así creció este joven de 26 años que fue asesinado a unos pasos de su casa. Las razones son confusas y se sospecha que su muerte fue un caso de transfobia. Un crimen brutal, cuya reconstrucción se vuelve un exorcismo que invoca a su madre, vecinos y a una amiga transexual llamada Gina. Escrita por Bosco Cayo y dirigida por Aliocha de la Sotta, la obra se inspira en hechos reales, una historia brutal que refleja la ignorancia, el machismo y la discriminación aún presentes en Chile.

Por qué verla

- Desde 2009 que la compañía trabaja en espectáculos para jóvenes espectadores.
- La obra pone en escena el tema de la identidad de género y reflexiona sobre la marginalidad, la homofobia y la discriminación.

_Why you should see it

- The company has been working on creating shows for young audiences since 2009.
- The play puts onstage the topic of gender identity (which the company researched extensively for months), reflecting on exclusion, homophobia, and discrimination.

Personas que viajan *_People on tour* 10

Tamaño del escenario *_Stage size* 9m ancho *_width* x 7m

profundidad *_depth* x 4.5m alto *_height*

Contacto *_Contact* Francesca Ceccotti

» productora.teatro@gmail.com

» www.teatrolamalaclase.com



EL HOTEL

_CHILE



- 15 16 17 18 19 20 21 enero *_january*
 ► 22.ooh | Sala Antonio Varas, Teatro Nacional Chileno

De *_By* Teatro La María

Dirección *_Direction* Alexis Moreno y Alexandra von Hummel

Disciplina *_Discipline* Teatro *_Theatre*

Duración *_Duration* 1h 10m

Recomendación *_Recommended for* +18

Idioma *_Language* Español, con subtítulos en inglés *_Spanish, with english surtitles*

Estreno *_Premiere* agosto 2016, Santiago, Chile

Reseña En medio de unas instalaciones ubicadas en la Antártica, un grupo de ancianos desmemoriados pasa sus últimos días. Viven felices en esta especie de hotel que asegura su bienestar y regocijo. Todos son culpables de crímenes de lesa humanidad. *El Hotel* es una comedia negra sobre criminales que viven sin culpa ni condena. Con más de 15 años de trayectoria, la destacada compañía Teatro La María presenta este montaje que con ironía y humor ácido, reflexiona en torno a Chile y su historia reciente.

Por qué verla

- La compañía Teatro La María ha desarrollado un lenguaje donde la visualidad, la propuesta actoral y la dramaturgia son parte del sello que los ha transformado en un referente para las nuevas generaciones.

Personas que viajan *_People on tour* 8

Tamaño del escenario *_Stage Size* 11m ancho *_width* x 11m profundidad *_depth* X 4m altura *_height*

Próximas fechas *_Upcoming dates* febrero 2018, Syracuse University, The State University of New York (Oswego), Hobart and William Smith College, Nueva York; abril 2018, Festival FIND 2018. Schaubühne, Berlín.

_Synopsis *In a facility in the middle of the Antarctic, a group of absent-minded seniors spend their last days. They live happily in this kind of hotel, which guarantees their comfort and well-being. They are all guilty of crimes against humanity. El Hotel is a dark comedy about criminals who live free of guilt and punishment. With a history spanning more than 15 years, the outstanding Teatro La María puts on this ironic production full of bitter humor, which reflects on Chile and its recent history.*

_Why you should see it

- Teatro La María has developed a language where images, acting style and playwrighting (combining their own authorship with rewrites of classical plays) are part of their signature style, which has led them to become a model for the younger generations.

Contacto *_Contact* Alexis Moreno & Alexandra von Hummel

» alexismo@hotmail.com

» alexandravonhummel@gmail.com

» www.teatrolamaria.cl

» www.facebook.com/teatro.lamaria



► 15 16 17 **18 19 20 21** enero *_january*
 ► 21.00h | Sala 2, Centro Cultural GAM

Dirección *_Direction* Manuela Infante
 Escrita por *_Written by* Manuela Infante & Marcela Salinas
 Disciplina *_Discipline* Teatro *_Theatre*
 Duración *_Duration* 1h 30m
 Recomendación *_Recommended for* +15
 Idioma *_Language* Español, con subtítulos en inglés *_Spanish, with english surtitles*
 Estreno *_Premiere* junio 2017, Santiago, Chile
 Coproducción *_Coproduction* Centro NAVE, Fundación Teatro a Mil
 Próximas fechas *_Upcoming dates* 6 al 10 de junio 2018, Cena Brasil Internacional, Río de Janeiro, Brasil.

Reseña *Estado Vegetal* es un monólogo polifónico, ramificado, exuberante, reiterativo, divisible y sésil. Una obra que ronda incansablemente alrededor de un diálogo imposible, el de los seres humanos y las plantas. Basándose en el pensamiento revolucionario de filósofos de las plantas como Michael Marder y neurobiólogos vegetales como Stefano Mancuso, la directora y dramaturga Manuela Infante sondea en los modos en que nuevos conceptos como la inteligencia vegetal, el alma vegetativa o la comunicación vegetal pueden transformar la práctica creativa.

Por qué verla

- Manuela Infante es considerada una de las directoras más estimulantes y arriesgadas de su generación, y desde hace un tiempo que trabaja en un teatro post antropocéntrico.
- *Estado Vegetal* fue galardonada por el Círculo de Críticos de Arte 2018 de Chile, en las categorías de Mejor Obra y Mejor Dirección.

_Synopsis *Estado Vegetal* is a polyphonic, expansive, exuberant, reiterative, divisible and sessile monologue and a play that deals unrelentingly with an impossible dialogue - that of human beings and plants. Based on the revolutionary train of thought of plant philosophers such as Michael Marder and of plant neurobiologists such as Stefano Mancuso, the director and playwright Manuela Infante looks into how new concepts such as plant intelligence, the vegetative soul or plant communication can transform our creative practices.

Why you should see it

- Manuela Infante is considered one of the boldest and most invigorating directors of her generation, and in the last years she has developed a post-anthropocentric theatre.
- *Estado Vegetal* was awarded by the 2018 Chilean Circle of Art Critics, in the categories of Best Play and Best Direction.

Personas que viajan *_People on tour* 4
 Tamaño del escenario *_Stage size* 12m ancho *_width* x 12m profundidad *_depth* x 6m alto *_height*
 Apoyada por *_Supported by* Southern Exposure de Mid Atlantic Arts *_2018 support Southern Exposure Program at Mid Atlantic Arts.*

Contacto *_Contact* Carolina Roa
 » carolina@fundacionteatroamil.cl
 » www.fundacionteatroamil.cl/
 catalogo-de-obras

ESTADO VEGETAL

_CHILE



FIN

_CHILE

© Pablo Izquierdo



► 15 16 17 18 19 20 21 enero *_january*
 ► 20.30h | Teatro Sidarte

De *_By* Daniel Marabolí y Trinidad Piriz

Disciplina *_Discipline* Espectáculo sonoro *_Sound-based performance*

Duración *_Duration* 55m

Recomendación *_Recommended for* +12

Idioma *_Language* Español, con subtítulos en inglés *_Spanish, with english surtitles*

Estreno *_Premiere* 2017, Santiago, Chile

Reseña *Fin* es un policial sonoro: la historia de dos detectives que siguen las pistas de un caso judicial chileno ocurrido en 1985. A partir de las muchas versiones y ninguna salida del hecho, los detectives buscan resolver estos extraños acontecimientos a través de entrevistas a testigos, conjeturando y especulando en voz alta cada uno de los pasos a seguir. Junto a aparatos de la época, como la cinta magnética, el cassette o la radio boombox, irán tejiendo esta trama sonora. *Fin* es el último trabajo de Trinidad Piriz y Daniel Marabolí, dúo reconocido por proponer una alianza entre lo sonoro y lo teatral.

Por qué verla

- El colectivo Marabolí+Piriz crea espectáculos sonoros que toman elementos biográficos como punto de partida. En este caso se involucraron con un caso real.
- Propuesta experimental que pone al sonido como protagonista y desarrolla un interesante planteamiento escénico.

► 15 16 17 18 19 20 21 enero *_january*
 ► 17.00h | Teatro Sidarte

Personas que viajan *_People on tour* 5

Tamaño del escenario *_Stage size* 8m ancho *_width* x 12m profundidad *_depth* x 8m alto *_height*, modificable y adaptable *_modifiable and adaptable*

_Synopsis *Fin* is a cop show using sound: the story of two detectives who follow the trail of clues from a Chilean criminal case that occurred in 1985. With many different versions of events and no closure, the detectives try and resolve these strange events by interviewing witnesses, using conjecture and speculating out loud about the next steps they should take. Using props from the time, such as magnetic tape, cassettes and boom boxes, they weave a story using sound. *Fin* is the latest work by Trinidad Piriz and Daniel Marabolí, a duo renowned for suggesting an alliance between sound and theater.

_Why you should see it

- The group formed by Marabolí+Piriz create sound-based performances that take biographical elements as a start point. In this case, they got involved in a real case.
- An experimental offering that puts sound as the protagonist and developing an interesting scenic approach.

Contacto *_Contact* Mónica Drouilly

» monica.drouilly@gmail.com

» www.facebook.com/MaraboliPiriz

GEMELOS

_CHILE

► 15 16 17 18 19 20 21 enero_january
► 20.ooh | Aldea del Encuentro

De_By Teatrocinema (Ex La Troppa)

Basada en la novela_**Based on the novel** *El Gran Cuaderno* de Agota Kristof

Adaptación de_**Adapted by** Laura Pizarro, Jaime Lorca y Juan Carlos Zagal (Ex La Troppa)

Disciplina_**Discipline** Teatro_Theatre

Duración_**Duration** 1h 45m

Recomendación_**Recommended for** +10

Idioma_**Language** Español_Spanish

Estreno_**Premiered** enero 1999, Santiago, Chile

Reseña *Gemelos* es la historia de dos hermanos que, al llegar los tiempos de la Gran Guerra, son dejados por su madre bajo la custodia de su abuela, lejos del amor, la calidez y cualquier certeza. Desde ese momento deberán aprender a sobrevivir al abandono, el hambre y la humillación permanente, iniciando un duro proceso de autoaprendizaje. A más de 15 años de su estreno, TeatroCinema (ex La Troppa) regresa a Santiago a Mil con este profundo y conmovedor trabajo que trasciende por su visualidad y gran despliegue actoral y técnico. Basada en la novela *El gran cuaderno* de Agota Kristof, este montaje ha visitado varios países de América, Europa y Asia.

_Synopsis *Gemelos is the story of two siblings who, as the Great War approaches, are sent by their mother to live with their grandmother in a small town where there is no love, warmth or any kind of certainty. From that moment on, they are forced to embark on a harsh learning curve to survive pain, hunger and permanent humiliation. More than 15 years after its premiere, TeatroCinema (formerly La Troppa) returns to Santiago a Mil with a profound and moving piece that is still relevant today, due to its powerful visuality and its great display of acting and technicality. Based on the novel The notebook by Agota Kristof, this production has also toured several countries in America, Europe and Asia.*

Por qué verla

· Es una obra fundamental de la historia reciente del teatro chileno, que marca un hito en la creación de un lenguaje nuevo y se presenta en el marco de la celebración por los 25 años del festival.

_Why you should see it

· It is one of the most important plays in Chilean theater's recent history, marking a milestone with its creation of a new theatrical style and that is part of the celebration of our 25th anniversary.

Personas que viajan_**People on tour** 8

Tamaño del escenario_**Stage size** 10m ancho_width
x 8m profundidad_depth x 6m alto_height

Contacto_**Contact** Sally Silva Zagal

» sally@teatrocinema.cl

» www.teatrocinema.cl



IMPULSO

_CHILE

► 15 16 17 18 19 20 21 enero *_january*

► 20.30h | Centro de las Artes Aéreas – Aldea del Encuentro

Compañía *_Company* Circo Balance

Disciplina *_Discipline* Circo *_Circus*

Duración *_Duration* 1h 10m

Recomendación *_Recommended for* Todo público *_General public*

Estreno *_Premiere* agosto 2017, Santiago, Chile

Reseña *Impulso* es el nuevo montaje de la compañía nacional Circo Balance. Sobre una plataforma suspendida de 25 metros cuadrados, ocho acróbatas y artistas de circo despliegan sus habilidades físicas y artísticas para relatar la historia de Sofía, una mujer que realiza un profundo viaje interior. Sus dolores, relaciones, alegrías y conflictos a lo largo de su vida son representados a través de una puesta en escena llena de virtuosismo, dificultad, intensidad y riesgo. Notables técnicas de circo como la lira, rueda cyr, acrobacia de suelo, de tela y danza acrobática, convierten este espectáculo en un desafío a la gravedad y una experiencia única del circo nacional.

Por qué verla

• Espectáculo familiar para todas las edades. Un desafío a la gravedad que llenará de emociones a quienes sean parte de esta experiencia única.

_Synopsis *Impulso* is the latest production by the Chilean company Circo Balance. On a suspended platform 25 meters' square, eight acrobats and circus artists use their considerable physical and artistic skills to tell the story of Sofía, a woman who goes on a deep inner journey. Her pain, relationships, happiness and the conflicts she has experienced throughout her life are represented in a production full of technical skill, difficulty, intensity and risk. Impressive circus techniques such as the hoop, the cyr wheel, floor and dance acrobatics and aerial silks turn this show into gravity-defying challenge and a unique Chilean circus experience.

_Why you should see it

• Family show for all ages. A spectacle that defies gravity and becomes a thrilling experience for the audience.

Personas que viajan *_People on tour* 3

Tamaño del escenario *_Stage size* 8m ancho *_width*
x 8m profundidad *_depth* x 4.50m altura *_height*

Contacto *_Contact* Los Barlou

» info@barlou.cat

» www.circobalance.cl





LA DESOBEDIENCIA DE MARTE



© Mátias Troncoso

► 15 16 17 18 **19 20** 21 enero_*january*
► 20.ooh | Teatro Municipal de Las Condes

Dirección_*Direction* Álvaro Viguera
Escrita por_*Written by* Juan Villoro
Disciplina_*Discipline* Teatro_*Theatre*
Duración_*Duration* 1h 40m
Recomendación_*Recommended for* +15
Idioma_*Language* Español, con subtítulos en inglés_*Spanish, with english surtitles*
Estreno_*Premiere* abril 2017, Antofagasta, Chile
Coproducción_*Coproduction* Puerto de Ideas, Fundación Teatro a Mil, La Santa Producciones

Reseña *La desobediencia de Marte* rescata la relación de dos figuras fundamentales de la historia de la astronomía universal: Tycho Brahe y Johannes Kepler. Ambientada en el 1600 pero con referencias actuales, la obra se presenta como un juego de ficción entre dos hombres, un viaje entre lo más distante del Universo y lo más cotidiano de nuestras emociones, limitaciones y torpezas. Álvaro Viguera, uno de los directores más prolíficos de la escena nacional, presenta esta obra inédita del destacado escritor mexicano Juan Villoro, y que cuenta con las magistrales actuaciones de Francisco Reyes y Néstor Cantillana.

Por qué verla

- La obra fue escrita por destacado autor mexicano Juan Villoro, conocido por sus novelas, cuentos, ensayos y obras de teatro.
- Protagonizada por Francisco Reyes y Néstor Cantillana, dos importantes referentes del teatro chileno.

► 15 16 17 18 19 20 **21** enero_*january*
► 18.ooh | Teatro Municipal de Las Condes

Personas que viajan_*People on tour* 5
Tamaño del escenario_*Stage size* 8m ancho_*width* x
6m profundidad_*depth*

Contacto*Contact* Carolina Roa
» carolina@fundacionteatroamil.cl
» www.fundacionteatroamil.cl/catalogo-de-obras

_Synopsis *La desobediencia de Marte revisits the relationship of two of the main figures in world astronomical history: Tycho Brahe and Johannes Kepler. Set in 1600 but with clear references to the here and now, the piece is presented as a play on fiction between two men and a journey between what is most distant in the universe and what is most routine in our emotions, limits and ineptitude. Álvaro Viguera, one of the most prolific directors on the Chilean scene, presents an unprecedented play by the outstanding Mexican writer Juan Villoro, including excellent performances by Francisco Reyes and Néstor Cantillana.*

_Why you should see it

- The play was written by critically acclaimed Mexican author Juan Villoro, known for his novels, short stories and essays.
- Performances by the important Chilean theater actors Francisco Reyes and Néstor Cantillana.

LA TRÁGICA AGONÍA DE UN PÁJARO AZUL

_CHILE

© Alvaro Gauna

- **15 16 17** 18 19 20 21 enero *_january*
 ► 19.30h | Teatro Camilo Henríquez

De *_By* Carla Zúñiga

Dirección *_Direction* Javier Casanga

Compañía *_Company* La Niña Horrible

Disciplina *_Discipline* Teatro *_Theatre*

Duración *_Duration* 2h

Recomendación *_Recommended for* +14

Idioma *_Language* Español, con subtítulos en inglés *_Spanish*, with english surtitles

Estreno *_Premiere* 2016

Reseña Esta es la historia de Nina, una mujer de 40 años que, a pocos meses de la muerte de su única hija, decide suicidarse.

Nina vive con su madre, quien al recibir la noticia de los planes de su hija, hará todo lo posible para que ella desista de su idea y logre continuar con su vida. Con un lenguaje dramático y escénico que indaga entre el expresionismo y el grotesco, la compañía La Niña Horrible se ha consolidado en la escena chilena por entregar una mirada crítica sobre la vida moderna y las construcciones sociales en torno a lo femenino.

Por qué verla

- La obra mezcla melodrama, humor y una cuidada visualidad con un lenguaje escénico extravagante donde algunos personajes femeninos son interpretados por hombres.
- Carla Zúñiga es una de las dramaturgas jóvenes más interesantes de la escena teatral chilena.

Personas que viajan *_People on tour* 18

Tamaño del escenario *_Stage size* 12m ancho *_width* x 8m profundidad *_depth* x 6m alto *_height*

Contacto *_Contact* Lorena Ojeda

» produccionninahorrible@gmail.com

» www.laninahorrible.cl

_Synopsis This is the story of Nina, a 40 year-old woman who, only a few months after the death of her only daughter, decides to commit suicide. Nina lives with her mother who, when she finds out about her daughter's plans, does everything she possibly can to dissuade her and keep her alive. Using a theatrical and stage language based on expressionism and the grotesque, the La Niña Horrible theater company has consolidated itself on the Chilean scene with their critical view of modern life and of the social constructs of what is feminine.

_Why you should see it

- The play combines melodrama, humor, and a carefully designed visuality with an outrageous theatrical language where some female roles are performed by men
- Carla Zúñiga is one of the most interesting young writers of Chilean theater.

LOCUTORIO _CHILE



© Jorge Sánchez

► 15 **16** **17** 18 19 20 21 enero_january
► 19.00h | Sala N1, Centro GAM

Escrita por **_Written by** Jorge Díaz
Dirección **_Direction** Cristián Plana
Disciplina **_Discipline** Teatro **_Theatre**
Duración **_Duration** 1h
Recomendación **_Recommended for** +14
Idioma **_Language** Español **_Spanish**
Estreno **_Premiere** mayo 2017, Santiago, Chile
Producción **_Production** Centro Cultural GAM

Reseña Un hombre mayor le habla a Elisa, su mujer, dentro de un locutorio. Ahí los dos dicen ser el que está visitando al otro. ¿Quién dice la verdad? ¿Quién está libre y quién encerrado? ¿O los dos están recluidos sin darse cuenta? *Locutorio* es una historia de amor, soledad, vejez y locura interpretada por Millaray Lobos y el Premio Nacional de Artes de la Representación 2017, Alejandro Sieveking. Escrita por Jorge Díaz, este trabajo cuenta con la dirección de Cristián Plana y se enmarca dentro de la conmemoración de los 10 años de la muerte del dramaturgo.

Por qué verla

- Jorge Díaz escribió más de 40 obras y es considerado uno de los autores más importantes del teatro chileno del siglo XX.
- Obra dirigida por el destacado director teatral chileno, Cristián Plana (*Comida Alemana*, *La señorita Julia*).

Personas que viajan **_People on tour** 12
Tamaño del escenario **_Stage size** 12m ancho **_width** x 9m
profundidad **_depth** x 5m alto **_height**

_Synopsis An elderly man talks to Elisa, his wife, in a visiting room. Both of them claim they are visiting the other. Who is telling the truth? Who is free and who is locked up? Or are both of them imprisoned without either of them realizing it? *Locutorio* is a story about love, loneliness, old age and madness, performed by Millaray Lobos and the winner of the National Award for Performing Arts in 2017, Alejandro Sieveking. Written by Jorge Díaz, this piece is directed by Cristián Plana in the framework of the 10-year anniversary of the death of the renowned Chilean playwright.

_Why you should see it

- Jorge Díaz wrote more than 40 plays and he is considered one of the most important writers of Chilean theatre of the 20th Century.
- The piece is directed by noted Chilean stage director Cristián Plana (*Comida Alemana*, *La señorita Julia*).

Contacto **_Contact** Ximena Villanueva
» ximenavillanueva@gam.cl
» www.gam.cl/teatro/locutorio

MOMENTO; VARIACIÓN

_CHILE

© Rodrigo Lisboa

- 15 16 17 18 19 20 21 enero_ *january*
 ► 22.ooh | Teatro del Puente

De_ *By* Ángel Solari

Disciplina_ *Discipline* Teatro - Música_ *Theatre - Music*

Duración_ *Duration* 50m

Recomendación_ *Recommended for* Todo espectador
 _ *General public*

Idioma_ *Language* Español_ *Spanish*

Estreno_ *Premiere* noviembre 2016, Santiago, Chile

Reseña Dos piezas del compositor y director teatral Ángel Solari se unen para dar vida a un vibrante espectáculo musical escénico. *Momento*; *Variación* es un trabajo en el que sonido, acción y voz hablada se mezclan y crean un montaje único y desafiante. La propuesta se arma a partir de dos piezas musicales: *Momento N°5*, *Fragmento sobre un ánimo de fiesta* y *Tema con variaciones*. Si en la primera veremos a siete conversadores y un violinista alrededor de una mesa, en la segunda serán cinco personajes que dialogan y construyen un tema que más que musical es literario.

Por qué verla

· El compositor y director Angelo Solari crea una innovadora propuesta sonora, que funciona como una partitura musical interpretada por actores con elementos de la vida cotidiana.

Personas que viajan_ *People on tour* 11

Tamaño del escenario_ *Stage size* 8m ancho_ *width* x 8m

profundidad_ *depth* x 3.5m alto_ *height* (espacio mínimo_ *minimum space*)

_Synopsis *Two pieces by the composer and theater director Ángel Solari come together to bring a vibrant musical stage show to life. Momento; Variación is a piece in which sound, action and the spoken word merge to create a unique and challenging production. It is made up of two musical creations: Momento N°5, Fragmento sobre un ánimo de fiesta and Tema con variaciones. In the first, there is a violinist and seven people talking around a dinner table and, in the second, five people talk about and construct a topic that is more literary than musical.*

_Why you should see it

· Angelo Solari, composer and director, creates an innovative sound piece that works like a musical score performed by actors with elements of everyday life.

Contacto_Contact Pablo Fuentes

» momento.variacion@gmail.com

» www.angelosolari.com

NIMBY (NOSOTROS SOMOS LOS BUENOS)

► 15 16 17 18 19 20 21 enero *_january*
 ► 20.00h | Sala Patricio Bunster, Matucana 100

► 15 16 17 18 19 20 21 enero *_january*
 ► 17.30h | Sala Patricio Bunster, Matucana 100

Compañía *_Company* Colectivo Zoológico
 Disciplina *_Discipline* Teatro *_Theatre*
 Duración *_Duration* 1h 35m
 Recomendación *_Recommended for* +12
 Idioma *_Language* Español y alemán (hablado y subtitulado)
_Spoken and subtitled Spanish and German
 Estreno *_Premiere* febrero 2017, Alemania
 Coproducción *_Coproduction* Theater und Orchester Heidelberg

Reseña *NIMBY*, o not in my backyard (no en mi patio trasero), es el concepto que articula esta coproducción del Colectivo Zoológico y el Teatro de Heidelberg (Alemania), y se refiere a las comunidades que se oponen a la instalación de proyectos de alto impacto ambiental en su entorno cercano, pero que no rechazan la actividad en sí. *NIMBY* (nosotros somos los buenos) se inspira en la disputa que existió el año 2003 entre la Comunidad Ecológica y los pobladores de la Toma de Peñalolén para abrir la reflexión sobre los valores, los conflictos y los límites de la comunidad.

_Synopsis *NIMBY* or Not in my Backyard is the concept this co-production between the Colectivo Zoológico and the Heidelberg Theater (Germany) incorporates, referring to communities that are opposed to the construction of projects that have an important environmental impact on their immediate surroundings, but who are not necessarily opposed to the idea behind what itself it built. *NIMBY* (nosotros somos los buenos) was inspired by the 2003 dispute between an eco-friendly community in Peñalolén in Santiago and illegal occupiers of land in the same neighborhood and encourages reflection on the community's values, conflicts and limits.

Por qué verla

- Coproducción con Theater und Orchester Heidelberg, de Alemania.
- El trabajo de la compañía Colectivo Zoológico se destaca por profundizar en temas sociales y políticos, y por un original uso de recursos audiovisuales dentro de la puesta en escena.

_Why you should see it

- Coproduction with Theater und Orchester Heidelberg, in Germany.
- The work of the Colectivo Zoológico company stands out for delving into social and political issues, and for the original use of audiovisual resources in their staging.

Personas que viajan *_People on tour* 10

Tamaño del escenario *_Stage size* 13m ancho *_width*
 x 10m profundidad *_depth* x 5m alto *_height*

Contacto *_Contact* Paulina Pavez

- » paulipavez@gmail.com
- » www.colectivozoologico.cl
- » www.facebook.com/coleczoologico

_CHILE



ÓPERA

_CHILE

© Héctor Riveros



- **15** **16** **17** 18 19 20 21 enero *_january*
 ► 21.00h | Sala Agustín Siré

Compañía **_Company** Antimétodo

Dirección **_Direction** Ana Luz Ormazábal

Disciplina **_Discipline** Teatro transdisciplinario, *Performance*
_Cross-disciplinary theater, performance

Duración **_Duration** 1h 15m

Recomendación **_Recommended for** +10

Idioma **_Languages** Italiano, español y mapudungún *_Italian, Spanish and Mapudungun*. Este espectáculo no requiere subtítulos.
This show no requires subtitles

Estreno **_Premiere** agosto 2016, Santiago, Chile,

Patrocinio **_Sponsored by** Escuela de Teatro UC, Centro NAVE

Proyecto financiado por **_Project financed by** FONDART 2016 consejo nacional de la cultura y las artes (CNCA) *_National Council for Culture and the Arts*

Reseña En 1902 la compañía italiana Pantanelli llega a Chile para estrenar *Lautaro*, ópera escrita por Eliodoro Ortiz de Zárate. Cien años después, los sucesores de esta agrupación regresan al país con el desafío de remontar esta trágica historia a través de un lenguaje actualmente en crisis: la ópera. A partir de este hecho histórico, la compañía Antimétodo desarrolla una gran puesta en escena que, a través del humor y música, propone una experiencia única, donde espectadores y *performers* se encuentran para explorar la dimensión política y social de esta disciplina.

Por qué verla

• La compañía Antimétodo se caracteriza por repensar la escena desde el sonido como punto de partida para la creación. Experimentan a través de diversos formatos y disciplinas, lo que les ha permitido ser reconocidos como uno de los grupos más estimulantes de la escena nacional.

Personas que viajan **_People on tour** 15

Tamaño del escenario **_Stage size** 15m ancho *_width*
 x 11m profundidad *_depth* x 5m alto *_height*

Advertencia **_Please note** En este montaje los espectadores están de pie y se desplazan. Llevar zapatos cómodos y evitar bultos. Adultos mayores o personas con movilidad reducida, se les facilitará sillas.
This experience involves the audience standing and moving around. Use comfortable shoes and avoid bringing bulky bags. Seating will be provided for seniors and people with limited mobility.

Contacto **_Contact** Carmina Infante

» carminainfante@gmail.com

» www.antimetodo.cl/opera

_Synopsis In 1902, the Italian company Pantanelli came to Chile to debut *Lautaro*, an opera written by Eliodoro Ortiz de Zárate. A hundred years later, this group's successors are back in the country to meet the challenge of putting on this tragic story once again, using a language that is currently in crisis – that of the opera. As a result of this initial, historic event, the Antimétodo company puts on an impressive production that, through humor and music, is a unique experience, with the audience and performers coming together to explore the discipline's political and social aspects.

_Why you should see it

• The Antimétodo company is characterized for rethinking what happens on stage, using sound as a creative starting point. They experiment with different formats and disciplines and have been recognized as one of the most exhilarating groups in national theater.

OROPEL

_CHILE

► 15 16 17 18 **19 20 21** enero *_january*
 ► 19.ooh | Sala B1, Centro Cultural GAM

Dirección *_Direction* Carolina Cifras

Disciplina *_Discipline* Danza *_Dance*

Duración *_Duration* 1h

Recomendación *_Recommended for* +10

Estreno *_Premiere* octubre 2016, Santiago, Chile

Reseña La experiencia cotidiana de vivir en un sistema neoliberal, marcado por la sobrevaloración de la imagen y sobreexposición del cuerpo, es el eje central del nuevo trabajo de la destacada bailarina y coreógrafa, Carolina Cifras. *Oropel*, que significa oro falso, cuestiona el universo de las apariencias y el lugar que ocupa el cuerpo dentro de este modelo económico, cuyos modos y ritmos de producción son transferidos a la escena para transformarse en una potente reflexión sobre las estructuras que construyen y dominan nuestra realidad.

_Synopsis *The everyday experience of living in a neoliberal system, where everything revolves around image and body, the more overexposed the better, is the central theme running through this new piece by the outstanding choreographer and dancer, Carolina Cifras. Oropel, which means fake gold in spanish, questions the world of appearances and the role of the body in this economic model, whose production methods and rhythms are transferred to the stage in a powerful reflection on the structures that conform and dominate our reality.*

Por qué verla

- El elenco está formado por artistas de distintas disciplinas, quienes entregan una visión variada sobre los cuerpos de este sistema.
- El elenco cuenta con la actuación de la destacada bailarina, Javiera Peón Vega.

_Why you should see it

- The cast is made up of a diverse group of artists from different disciplines, who provide and contribute to a wider vision on bodies in the system.
- The cast features the performance of the outstanding dancer, Javiera Peón Vega.

Personas que viajan *_People on tour* 10

Tamaño del escenario *_Stage size* 15m ancho *_width*
 x 15m profundidad *_depth* x 6m altura *_height*,
 adaptable *_adaptable*

Contacto *_Contact* Josefina Greene L.

» josefinagreene@gmail.com

» www.facebook.com/Oropeldanza



PRÁCTICAS DE VUELO

_CHILE

Fabian Andres Cambero

► 15 **16** 17 18 19 20 21 enero *_january*
 ► 20.30h | Sala B1, Centro GAM

Dirección *_Direction* Pablo Zamorano

Disciplina *_Discipline* Danza *_Dance*

Duración *_Duration* 1h

Recomendación *_Recommended for* +14

Idioma *_Language* Español *_Spanish*

Estreno *_Premiere* agosto 2016, Santiago, Chile

Patrocinado por *_Sponsored by* Centro de Creación de Estudios Coreográficos, CIEC, de Paulina Mellado

Tamaño del escenario *_Stage size* 15,4m ancho *_width* x 15m
 profundidad *_depth* x 8,2m altura *_height*

Reseña ¿Cómo crean y moldean su estilo los intérpretes de danza en la actualidad? ¿Hasta qué punto influyen sus maestros y contexto? Buscando dar respuesta a estas preguntas, *Prácticas de Vuelo* nos sumerge en la historia de la danza independiente en Chile, revisando los aportes de grandes artistas que sentaron las bases del trabajo que se realiza hoy en día. Tomando como punto de partida al grupo de danza chilena, Trío 65, el montaje hace referencia a importantes coreógrafos y agrupaciones que marcaron la escena chilena, entre ellos, Carmen Beuchat, Patricio Bunster, Colectivo de Arte La Vitrina y Centro de Danza Espiral.

_Synopsis *How do performers create and shape their style today? To what extent do their teachers and context influence them? Looking to answer these questions, Prácticas de Vuelo submerges us in the history of independent dance in Chile, looking at the contributions of the great artists who laid down the foundations for the work done nowadays. Taking the Trío 65 Chilean dance group as a starting point, the play references important choreographers and groups who made their mark on the Chilean scene, including Carmen Beuchat, Patricio Bunster, the La Vitrina Art Collective and the Espiral Dance Center.*

Por qué verla

· La propuesta recorre distintos pasajes de la historia de la danza independiente en Chile y pone en valor el peso patrimonial de esta disciplina.

_Why you should see it

· The piece garners attention for travelling through different periods in the history of independent dance in Chile and valuing the importance of patrimony in this discipline.

Contacto *_Contact* Pablo Zamorano
 » pablozamoranoazocar@gmail.com

TUM _CHILE



© Cristian Soto

► 15 16 17 18 **19** 20 21 enero_ *january*
► 19.00h | Sala N1, Centro GAM

De_ *By* Teatro de Ocasión

Dirección_ *Direction* Tita Iacobelli

Disciplina_ *Discipline* Teatro para la primera infancia, familiar_ *Theater for infants and families*

Duración_ *Duration* 35m

Recomendación_ *Recommended for* Todo espectador_ *General Public*

Idioma_ *Language* Español, con subtítulos en inglés_ *Spanish, with english surtitles*

Estreno_ *Premiere* noviembre 2016, Santiago, Chile

Reseña *TUM* es un espectáculo de teatro y música para la primera infancia. Un viaje por el ciclo de la vida en el que tres hermanos nos cuentan la historia de su patio, el lugar donde crecieron, jugaron y exploraron. Objetos, narración, canto y movimiento se funden en escena para hablar sobre el ciclo de la vida, el sentido de pertenencia, la pérdida y el encuentro. Este es el tercer trabajo de Teatro de Ocasión, compañía que desde sus inicios se ha especializado en crear espectáculos para la estimulación temprana de los espectadores más pequeños.

Por qué verla

• Experiencia sensorial única que resulta original y conmovedora.

► 15 16 17 18 19 **20** **21** enero_ *january*
► 12.00h y 17.00h | Sala N1, Centro GAM

Personas que viajan_ *People on tour* 7

Tamaño del escenario_ *Stage size* 6m ancho_ *width* x 8m profundidad_ *depth* x 5m altura_ *height*, espacio mínimo_ *space minimum*

Próximas fechas_ *Upcoming Dates* enero 2018, PAY/Feria Internacional de Artes Escénicas para la infancia y juventud, Filadelfia. Abril, Garden City, Nueva York; Fayetteville, Arkansas; Nashville, Tennessee, Estados Unidos. Agosto - octubre, China.

_Synopsis *TUM* is a theatrical and musical show for early childhood. A journey through the cycle of life in which three siblings tell the story of their back yard - the place they used to play in and explore and where they grew up. Objects, narration, songs and movement fuse together on the stage to talk about the cycle of life, the feeling of belonging, loss and encounters. This is the third piece from Teatro de Ocasión, a company that since the very beginning has specialized in creating shows for the early stimulation of the youngest of audiences.

_Why you should see it

• A unique sensorial experience that's deeply original and moving.

Contacto_ *Contact* María Fernanda Carrasco Blancaire
» teatrodeocasion@gmail.com
» www.teatrodeocasion.cl

A TRAGÉDIA E COMÉDIA LATINO- AMERICANA

_BRASIL

► 15 16 17 18 19 20 21 enero *_january*
► 19.30h | Matucana 100

Dirección *_Director* Felipe Hirsch
Disciplina *_Discipline* Teatro *_Theatre*
Duración *_Duration* 3h 50m con intermedio *_with intermission*
Recomendación *_Recommended for* +16
Idiomas *_Languagues* portugués, con subtítulos en español e inglés *_portuguese, with spanish and english surtitles*
Estreno *_Premiere* marzo 2016, São Paulo, Brasil,
Proyecto creado para *_Project created for* Sesc São Paulo

Reseña Una infantería de actores frente a un inmenso muro de plumavit. Juntos construyen y deshacen el mundo a su propia voluntad, modelan las múltiples ideas que forman el complejo rompecabezas sobre la trágica y cómica condición de ser latinoamericano. A partir de la voz de autores como Roberto Bolaño, Martín Caparrós, Guillermo Cabrera Infante y Lima Barreto, la puesta en escena construye un relato sobre la violencia, la política, la educación, la élite y la falta de conciencia histórica que caracterizan al continente.

_Synopsis An army of actors face a huge styrofoam wall. Together, they use it to build up and tear down the world at will, making models of the multiple ideas that make up the complex conundrum of the tragedy and comedy of being Latin American. Using the voices of authors such as Roberto Bolaño, Martín Caparrós, Guillermo Cabrera Infante and Lima Barreto, the show constructs a tale of the violence, politics, education, the elite and lack of historical consciousness that characterize the continent.

Por qué verla

- Felipe Hirsch es uno de los creadores más importantes y contemporáneos de la escena artística brasileña. En 2006 el diario O Globo lo escogió como uno de los cien pensadores brasileños más influyentes del país.
- En palabras del destacado director de teatro Antônio Abujamra, "Hirsch es la cabeza más fulminante del teatro brasileño, le gustan los abismos, pero tiene alas".

_Why you should see it

- Felipe Hirsch is one of the most important contemporary creators in the Brazilian artistic scene. In 2006, the newspaper O Globo chose him as one of the one hundred most influential Brazilian thinkers in the country.
- In the words of the renowned stage director Antônio Abujamra, "Hirsch is the shrewdest mind in Brazilian theater: he likes abysses, but has wings."

Equipo que viaja *_People on tour* 26

Tamaño del escenario *_Stage size* 14m ancho *_width* x 15m profundidad *_depth* x 9m alto *_height* (espacio mínimo *_minimum space*)

■ **Contacto *_Contact*** Ricardo Frayha
» ultraturne@gmail.com
» www.facebook.com/sutilcompanhia

DEL MANANTIAL DEL CORAZÓN

► 15 16 17 **18 19 20** 21 enero_ *january*

► 21.00h | Sala Agustín Siré

De_ *By* Conchi León

Disciplina_ *Discipline* Teatro_ *Theatre*

Duración_ *Duration* 1h 20m

Recomendación_ *Recommended for* +9

Idioma_ *Languague* Español, con subtítulos en inglés_ *Spanish, with english surtitles* (19 y 20 enero_ *January 19 & 20*)

Estreno_ *Premiere* junio 2015, Mérida, México

Reseña El universo femenino del pueblo maya inspira esta obra que compila toda la riqueza de los rituales y cuidados pre y post parto de las mujeres de la cultura yucateca. Una propuesta de teatro testimonial que lleva a escena la historia de tres mujeres, cuya tradición y costumbres marcan la forma en que viven la maternidad, el parto e, incluso, la pérdida de un hijo. La obra nace de un largo proceso de investigación de la destacada directora mexicana Conchi León, en el que recogió testimonios de mujeres indígenas de Yucatán.

_Synopsis The feminine world of the Mayans is the inspiration for Del Manantial del Corazón, a production brings together the richness of the Yucatan culture's female pre- and post-natal rituals and care. A theatrical testimony involving the story of three women, whose traditions and customs heavily influence the way they experience maternity, birth, their children's upbringing and even the loss of a child. The production was conceived as the result of extensive research by the director Conchi León, who interviewed and collected the testimonies of women from indigenous villages in the Yucatan Peninsula.

Por qué verla

- Teatro testimonial basado en relatos reales, que recogen el sufrimiento que muchas veces acompaña a las mujeres embarazadas.
- Los testimonios fueron obtenidos en los municipios de Chacksinkan, Maní, Uman, Tunkás, Huhí, y en colonias ubicadas en la periferia de Mérida.

_Why you should see it

- Testimonial theater based on the lives of real people that also references the suffering of pregnant women.
- Testimonies were collected from the Chacksinkan, Maní, Uman, Tunkás and Huhí areas, as well as from settlements located on the outskirts of the city of Mérida.

Personas que viajan_ *People on tour* 7

Tamaño del escenario_ *Stage size* 7m ancho_ *width* x 6m profundidad_ *depth*; formato de teatro arena, con cuatro frentes_ *arena theater format, with four fronts*.

Contacto_ *Contact* Oswaldo Ferrer

» oswogf@gmail.com

» www.conchileon.com

_MÉXICO



ASTRONAUTAS



ARGENTINA-CHILE



► 15 16 17 18 19 20 21 enero_ *january*
► 19.00h | Teatro UC

Dirección_*Direction* Mariano Tenconi

Disciplina_*Discipline* Teatro_ *Theatre*

Duración_*Duration* 1h 20m

Recomendación_*Recommended for* +13

Idioma_*Language* Español, con subtítulos en inglés_ *Spanish, with english surtitles*

Estreno_*Premiere* enero 2018, Santiago, Chile

Coproducción_*Coproduction* Compañía Teatro Futuro, Universidad Nacional Tres de Febrero (UNTREF), Fundación Teatro a Mil y Teatro Universidad Católica (Chile)

Reseña Es el año 2068 y la Tercera Guerra Mundial acaba de terminar. Contrario a lo que se pensaba, el conflicto duró muchísimos años y las grandes potencias quedaron devastadas. Sudamérica decide cambiar su destino e iniciar una carrera espacial para transformarse en un territorio independiente. *Astronautas* es la historia de la primera expedición al espacio exterior encabezada por mujeres latinoamericanas. Es el relato de una odisea espacial y la llegada a otro planeta como única forma de salvar al continente.

Por qué verla

- Mariano Tenconi es uno de los dramaturgos y directores jóvenes de mayor impronta en la escena argentina, gracias a su mirada desprejuiciada e irreverente.
- En 2016 fue seleccionado en el International Writing Program de la Universidad de Iowa, el programa de escritura más prestigioso del mundo.

► 15 16 17 18 19 20 21 enero_ *january*
► 20.30h | Teatro UC

Personas que viajan_*People on tour* 6

Tamaño del escenario_*Stage Size* 10m ancho_ *width* x 6m profundidad_ *depth* x 5m altura_ *height*

Próximas fechas_*Upcoming dates* Mayo 2018, Teatro XIRGU/UNTREF, Buenos Aires, Argentina

_Synopsis *It is 2068 and the Third World War has just ended. As opposed to what was originally thought, the conflict lasted many years and the great world powers were devastated. South America decides to turn its destiny around by becoming an important, independent continent through space travel. Astronautas is the story of the first expedition into space led by Latin American women. It is the story of a space odyssey, taking over another planet as the only way to save the continent.*

_Why you should see it

- Mariano Tenconi is one of the young playwrights and directors with the strongest name in the Argentinean scene, thanks to his unprejudiced, irreverent vision.
- In 2016, he was selected to the International Writing Program at the University of Iowa, the most prestigious writing program in the world.

Contacto_*Contact* Carolina Castro

» angprensa@gmail.com

» www.teatrofuturo.com

» www.facebook.com/ciateatrofuturo



DEMOCRACIA

_BRASIL-CHILE



© Annemone Taake

► 15 16 17 18 **19** 20 21 enero *_january*
► 21.30h | Teatro Finis Terrae

► 15 16 17 18 19 **20** **21** enero *_january*
► 20.00h | Teatro Finis Terrae

Director *_By* Felipe Hirsch

Disciplina *_Discipline* Teatro *_Theatre*

Idioma *_Language* Español *_Spanish*

Estreno *_Premiere* enero 2018, Santiago, Chile

Coproducción *_Coproduction* Fundación Teatro a Mil, Mostra Internacional de Teatro de São Paulo (MITSP, Brasil) y Teatro de la Universidad Finis Terrae

Reseña Felipe Hirsch, uno de los directores más premiados de la escena teatral brasileña, presenta *Democracia*, texto especialmente elaborado para la celebración de los 25 años del Festival Santiago a Mil. En base a relatos de ficción escritos por distintos autores latinoamericanos, Hirsch crea una propuesta teatral que ahonda en el concepto de democracia, profundizando en las contradicciones y complejidades que deben enfrentar diariamente quienes viven en este territorio. Con un elenco integrado por actores chilenos, se trata de un proyecto de creación colectiva que reflexiona sobre los alcances íntimos, sociales y políticos de este modelo.

Por qué verla

• Esta la primera coproducción de Felipe Hirsch con Chile: un proyecto de creación colectiva, donde participan las destacadas actrices Trinidad González, quien fue parte del reparto de la obra *Neva*; y Manuela Martelli, protagonista de la película *Machuca*.

_Synopsis Felipe Hirsch, one of the most award-winning directors on the Brazilian theater scene, presents *Democracia*, a piece created specially to celebrate 25 years of the Santiago a Mil Festival. Based on works of fiction by different Latin American authors, Hirsch has created a theatrical piece that aims to delve into the concept of democracy, digging deeper into the very contradictions and complexities faced by those living in the area. With a cast made up of Chilean actors, *Democracia* is a collective creative project that reflects on the intimate, social and political scope of this model.

_Why you should see it

• This is the first Felipe Hirsch coproduction with Chile: a collective creation project featuring the participation of acclaimed actresses Trinidad González, who participated in the play *Neva*; and Manuela Martelli, the lead actress of the movie *Machuca*.

Contacto *_Contact* Carolina Roa

» carolina@fundacionteatroamil.cl

» www.fundacionteatroamil.cl/catalogo-de-obras

EL BRAMIDO DE DÜSSELDORF

_URUGUAY



© Nairí Aharonián

► 15 16 17 18 19 20 21 enero **_january**
► 20.30h | Teatro Sidarte

De **_By** Sergio Blanco

Disciplina **_Discipline** Teatro **_Theatre**

Duración **_Duration** 1h 40m

Recomendación **_Recommended for** +15

Idioma **_Languague** Español, con subtítulos en inglés **_Spanish, with english surtitles**

Estreno **_Premiere** agosto 2017, Montevideo, Uruguay

Reseña *El Bramido de Düsseldorf* es una obra que viaja por momentos y situaciones que se entrecruzan resaltando lo central: el encuentro de un dramaturgo con la agonía de su padre en un hospital de Düsseldorf, ciudad a la que el escritor ha viajado con propósitos de los que poco se sabe. Siguiendo la línea de la autoficción, el dramaturgo y director franco-uruguayo Sergio Blanco, presenta este vertiginoso montaje teatral. Desdibujando la línea entre lo autobiográfico y la ficción, la obra es un engranaje de capas, que paralelamente a la muerte del padre, aborda los límites del arte, la representación de la sexualidad y la búsqueda de Dios.

Por qué verla

· La obra continúa con la línea de creación que Sergio Blanco ha desarrollado a lo largo de su carrera, un juego de realidades a la que denomina autoficción.

Personas que viajan **_People on tour** 8

Tamaño del escenario **_Stage Size** 12m ancho **_width** x 11m profundidad **_depth** x 9m alto **_height**

Próximas fechas **_Upcoming dates** febrero, Teatro Solís, Uruguay; agosto, temporada internacional Complejo Teatral de Buenos Aires, Argentina.

_Synopsis *El Bramido de Düsseldorf is a production that visits different moments and situations that all interconnect with the main event: a playwright's encounter with his dying father at a hospital in Dusseldorf, a city the writer has travelled to for reasons unknown. The Franco-Uruguayan playwright and director Sergio Blanco presents this dramatic theatrical piece along the same lines as autofiction. An interesting production in which Blanco uses the split personalities of his characters in an interesting and provocative theatrical game that captivates the audience.*

_Why you should see it

· The play continues with the creative path that Sergio Blanco has developed through his career, a game of realities that he denominates self-fiction.

Contacto **_Contact** Matilde López Espasandín

» mlespasandin@gmail.com

» www.facebook.com/elbramido

EL FUTURO DE LOS HIPOPÓTAMOS

_ARGENTINA



© Carlos Furman

► 15 16 **17** **18** 19 20 21 enero *_january*
 ► 20.30h | Teatro Municipal De Las Condes

De *_By* Grupo Krapp

Disciplina *_Discipline* Danza-teatro-música *_Dance-theatre-music*

Duración *_Duration* 1h

Recomendación *_Recommended for* +5

Estreno *_Premiere* mayo 2017, Buenos Aires, Argentina

Comisionada por *_Comissioned by* por el Teatro La Ribera, Complejo Teatral de Buenos Aires, Argentina.

Personas que viajan *_People on tour* 14

Tamaño del escenario *_Stage size* 10.35m ancho *_width* x 6m
 profundidad *_depth* x 7m altura *_height*



Buenos Aires Ciudad

COMPLEJO
TEATRAL
DE BUENOS AIRES

Reseña Krapp, uno de los grupos más importantes e irreverentes de la escena de danza argentina, vuelve a los escenarios para disparar la pregunta por el futuro: ¿Hacia dónde va el mundo? ¿Qué pasará con los cuerpos? ¿Cómo será la danza, la lengua, la comunicación? *El futuro de los hipopótamos* es una forma de resistencia a la muerte, un punto de partida para enfrentar sus temores, fracasos y obsesiones, pero también un lugar donde todos los futuros son posibles.

Por qué verla

- El trabajo de Krapp se caracteriza por su carácter interdisciplinario y heterogéneo, marcado por una investigación hacia nuevas formas de creación.
- La puesta en escena destaca por su potente propuesta estética, que logra articular una original poética visual.

_Synopsis Krapp, one of the most important and irreverent groups on the Argentine dance scene, returns to the stage to fire off questions about the future. Where is the world headed? What will happen to bodies? What will dance, language and communication be like? *El futuro de los hipopótamos* is a way of resisting death, a starting point from which to face up to our fears, failures and obsessions and also a place where any kind of future is possible.

_Why you should see it

- Krapp's work is characterized by its interdisciplinary and heterogeneous nature, marked by constant research into new creative forms.
- The staging is striking, thanks to its potent aesthetic dimension, which articulates an original and poetic visual experience.

Contacto *_Contact* Gabriela Gobbi

» gobbigabi@gmail.com

» www.grupokrapp.blogspot.cl

» www.facebook.com/grupo.krapp

EL MAR DE NOCHE

_ARGENTINA

© Alejandra López

► 15 16 17 18 19 20 21 enero *_january*
 ► 19.30h | Teatro UC

De_ *By* Santiago Loza

Dirección_ *Direction* Guillermo Cacace

Disciplina_ *Discipline* Teatro *_Theatre*

Duración_ *Duration* 55m

Recomendación_ *Recommended for* +15

Idioma_ *Language* Español, con subtítulos en inglés *_Spanish, with english surtitles*

Estreno_ *Premiere* 2017, Buenos Aires, Argentina

Obra realizada con el apoyo del INT y Proteatro

Reseña El mar de noche es un grito ahogado. El desamor diseccionado. La soledad escandalosa con la que se topa un hombre que está lejos. La espera y su agonía. Una poesía desesperada de un hombre intentando nombrar lo innombrable. No poder, porque lo que queda cuando el amor se ha retirado es un campo arrasado, escombros, la nada, un hueco. En ese vértigo se mueve el protagonista de esta historia escrita por Santiago Loza, dirigida por Guillermo Cacace e interpretada con maestría por Luis Machín.

■ Por qué verla

- Guillermo Cacace es un reconocido actor, director y docente de actuación argentino, distinguido en múltiples ocasiones como mejor director por la Asociación de Críticos del Espectáculo (ACE).
- Luis Machín es uno de los actores más reputados del teatro, cine y televisión argentina. Ha recibido el Premio Teatro XXI, por Mejor Actor 2016/2017; el Premio Martín Fierro, entre otros galardones.

Personas que viajan_ *People on tour* 4

Tamaño del escenario_ *Stage size* 6m ancho *_width* x 6m profundidad *_depth* x 4,5m alto *_height*

_Synopsis *El mar de noche is a muffled scream, indifference dissected, the scandalous solitude encountered by a man who is far away. Hope and the agony associated with it. The desperate tale of a man trying to name something that cannot be named. Unable to, because what is left when love has gone is a bare field, ruins, nothing, an empty space. The star of the show moves through the vertiginous scenario of this story written by Santiago Loza, directed by Guillermo Cacace and skillfully performed by Luis Machín.*

■ _Why you should see it

- Guillermo Cacace is a recognized Argentine actor, director and acting faculty, distinguished multiple times as best director by the Association of Show Critics (ACE).
- Luis Machín is one of the most highly respected stage, film and television actors in Argentina. He has received the Theater XXI Award to the Best Actor (2016/17), the Martín Fierro Award, and many other accolades.

Contacto_ *Contact* Romina Chepe

» chepeypunto@gmail.com

» www.facebook.com/elmardenoche

FRAME OF MIND / LUX TENEBRIS

_AUSTRALIA



© Peter Greig

► 15 16 17 18 **19 20 21** enero_january
► 20.30h | CorpArtes

De_**By** Sydney Dance Company

Disciplina_**Discipline** Danza_**Dance**

Duración_**Duration** Frame of Mind, 30m | Lux Tenebris, 36m + 20m
intermedio_**intermission**

Recomendación_**Recommended for** +8

Estreno_**Premiere** febrero 2016, Sydney, Australia

Reseña Con un trabajo creativo que apuesta por nuevos lenguajes coreográficos, Sydney Dance Company es la agrupación de danza contemporánea más reconocida de Australia. Aclamada a nivel internacional, la compañía regresa a Chile con un espectáculo compuesto por dos aplaudidas creaciones: *Lux Tenebris* y *Frame of Mind*. Movimiento, luz y música son los pilares fundamentales de estas piezas dirigidas por Rafael Bonachela, coreógrafo catalán destacado por desarrollar montajes de gran belleza escénica, energía y exigencia técnica.

Por qué verla

• Ambas piezas dirigidas por Bonachela destacan por su iluminación y música, además de un tipo de danza de gran destreza física, exigencia técnica y energía escénica.

Personas que viajan_**People on tour** 23

Tamaño del escenario_**Stage size** 15m ancho_**width**
x 12m profundidad_**depth** x 18m altura_**height**
(espacio mínimo_**minimum space**)

_Synopsis *With creative work that takes chances on new choreographed languages, Sydney Dance Company is the most renowned contemporary dance company in Australia. Internationally acclaimed, the company returns to Chile with a double bill: Frame of Mind and Lux Tenebris. Life, light and music are the main themes that run through these pieces directed by Rafael Bonachela, a Catalan choreographer renowned for his technically demanding productions combining beautiful staging and energy.*

_Why you should see it

• Directed by Bonachela, the lighting and music of both pieces stand out, as well as the dancing itself, which involves great physical skill, is technically demanding and requires a lot of on-stage energy.

Contacto_**Contact** Loretta Busby

» LorettaB@sydneydancecompany.com

» www.sydneydancecompany.com

» www.facebook.com/sydneydanceco

PRÓXIMO

_ARGENTINA

© Carlos Furman

► 15 **16** **17** 18 19 20 21 enero *_january*
 ► 21.00h | Teatro Mori Parque Arauco

De *_By* Claudio Tolcachir

Compañía *_Company* Timbre 4

Disciplina *_Discipline* Teatro *_Theatre*

Duración *_Duration* 1h 10m

Recomendación *_Recommended for* +13

Idioma *_Language* Español, con subtítulos en inglés *_Spanish, with english subtitles*

Estreno *_Premiere* junio 2017, Buenos Aires, Argentina

Reseña ¿Qué pasa en el cuerpo cuando el afecto sucede siempre lejos, más allá de nuestros límites? ¿Podemos amar sin tocarnos, sin olerlos, sin conocer la piel? Dos hombres viven una historia de amor a la distancia y, poco a poco, cada uno se convierte en lo único que el otro tiene en el mundo. El director argentino, Claudio Tolcachir, presenta su último montaje *Próximo*, una sensible mirada sobre amor y las emociones en épocas virtuales. Con más de quince años de experiencia, la compañía Timbre 4 visita nuevamente Santiago a Mil tras su exitosa participación en otras versiones con obras como *La Omisión de la Familia Coleman*, *Tercer Cuerpo*, y *Emilia y Dínamo*.

Por qué verla

• A lo largo de su trayectoria, el director latinoamericano Claudio Tolcachir se ha destacado por llevar a escena historias que abordan los vínculos humanos, la incomunicación y la desconexión entre sus personajes.

Personas que viajan *_People on tour* 7

Tamaño del escenario *_Stage size* 10m ancho *_width* x 11.5m profundidad *_depth* x 4.5m altura *_height* (a la parrilla *_to grid*)

_Synopsis *What happens to the body when affection is so far away, beyond our limits? Can we love without touching, without smelling, without feeling each other's skin? Two men are involved in a long-distance love story, each gradually becoming the only thing the other has in the world. Argentine director Claudio Tolcachir presents his latest production Próximo, a sensitive look at love and emotion in virtual times. With more than fifteen years' experience, the Timbre 4 company once again visits Santiago a Mil, after successfully taking part in previous versions with plays such as La Omisión de la Familia Coleman, Tercer Cuerpo, and Emilia and Dínamo.*

_Why you should see it

• Throughout his career, latinamerican director Claudio Tolcachir has stood out for bringing stories to the stage that tackle the relationships between people and a lack of communication and connection between characters.

Contacto *_Contact* Jonathan Zak

» jonathanzak@gmail.com

» www.timbre4.com

UKHUPACHA

_BOLIVIA

► 15 16 17 18 19 20 21 enero *_january*
 ► 20.30h | Teatro Ictus

Compañía **_Company** Kiknteatr

De **_By** Diego Aramburo

Disciplina **_Discipline** Teatro **_Theatre**

Duración **_Duration** 1h

Recomendación **_Recommended for** +14

Idioma **_Language** Español, con subtítulos en inglés **_Spanish, with english surtitles**

Estreno **_Premiere** junio 2016, La Paz, Bolivia

Reseña *Ukhupacha* -tierra interior, en quechua- es un monólogo ácido y atrevido, una especie de stand-up bizarro en el que un enano, inspirado en deidades como el Ekhekho, reflexiona sobre Bolivia y quienes han escrito su historia. Diego Aramburo, uno de los directores más galardonados en Bolivia, llega con esta obra ganadora del Premio Nacional de Teatro en 2016. El montaje forma parte del proyecto *Trilogía Boliviana*, un ambicioso trabajo que plantea una lectura cruda y contemporánea sobre su país, y reflejo extensible a la paradójica realidad latinoamericana.

Por qué verla

• Monólogo que reflexiona sobre Bolivia, pero que también es un reflejo de la realidad latinoamericana: ciclos históricos y revoluciones interminables de un territorio rico.

_Synopsis *Ukhupacha* - meaning

inland in Quechua - is a harsh, daring monologue, an outlandish kind of stand-up comedy in which a dwarf, inspired by deities such as Ekhekho, reflects on Bolivia and those who have helped write its history. Diego Aramburo, one of the most award-winning directors of the performing arts in Bolivia, brings this production, winner of the 2016 National Theater award, to Chile. The play is part of the Trilogía Boliviana, an ambitious project that presents a raw and contemporary interpretation of his country, with reflections that can be extended to the paradoxical reality of Latin America.

_Why you should see it

• Monologue that reflects on Bolivia and can also be extended to Latin American reality: unending historical and revolutionary cycles in a rich territory.

Personas que viajan **_People on tour** 3

Tamaño del escenario **_Stage size** 8m ancho **_width** x 7m

profundidad **_depth** x 5m alto **_height**

Contacto **_Contact** Diego Aramburo

» diego.aramburo@gmail.com

» www.kiknteatr.com



HOLZFÄLLEN (TALA)

_POLONIA

► 15 16 **17** **18** **19** 20 21 enero *_january*
 ► 19.00h | Teatro Municipal de Santiago

De *_By* Thomas Bernhard

Dirección *_Direction* Krystian Lupa

Disciplina *_Discipline* Teatro *_Theatre*

Duración *_Duration* 4h 20m, con intermedio de 20m incluido *_including a 20m intermission*

Recomendación *_Recommended for* +14

Idioma *_Language* Polaco, con subtítulos en español *_Polish with Spanish surtitles*

Estreno *_Premiere* octubre 2014, Breslavia, Polonia

Producción *_Production* Polski Theatre

Reseña Un grupo de viejos amigos artistas se vuelve a reunir tras el suicidio de uno de ellos. Ya no son los mismos, la bohemia y rebeldía de otros tiempos ha desaparecido. Han sido transformados por el dinero, las comodidades y las altas posiciones en la sociedad. El encuentro se transforma en un espacio para mirar el pasado y verbalizar los reclamos, lesiones y demandas de un grupo de adultos desencantados. Basada en el polémico texto del escritor Thomas Bernhard sobre la élite artística, *Holzfällen (Tala)* llega en la versión teatral de Krystian Lupa, considerado uno de los directores más importantes del mundo y leyenda viva del teatro.

_Synopsis A group of old artist friends meets up again after one of them has committed suicide. They are no longer the same and the bohemia and rebelliousness of the past have disappeared. Money, creature comforts and their important positions in society have changed them. The get-together becomes an opportunity to talk about the complaints, hurts and demands of this group of disenchanted adults. Based on the controversial book by writer Thomas Bernhard about the artistic elite, *Holzfällen (Tala)* is presented in a theatrical version by Krystian Lupa, considered one of the most important directors in the world and a living theatrical legend.

Por qué verla

· No es la primera vez que Lupa se inspira en el trabajo de Thomas Bernhard, ya que al menos siete veces ha adaptado un texto del autor austriaco. Los dos hombres comparten la búsqueda de la verdad, el deseo de arrancar las máscaras y exponer lo que no se dice.

_Why you should see it

· This is not the first time that Lupa has been inspired by Thomas Bernhard's work, since he has dramatized texts by the Austrian author at least seven times before. Both men are involved in a search for the truth and want to unmask and expose what is not being said.

Personas que viajan *_People on tour* 32

Tamaño de escenario *_Stage size* 18m ancho *_width* x 16m

profundidad *_depth* x 13m alto *_height*. Embocadura *_Proscenium Arch* 12.6m ancho *_width* x 6.5m alto *_height*

Contacto *_Contact* Magdalena Pyszewska

» m.pyszewska@teatrpolski.wroc.pl

» www.teatrpolski.wroc.pl

DESPLAZAMIENTOS

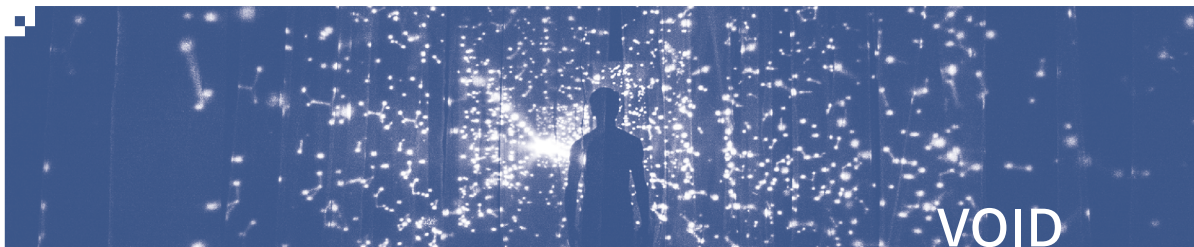
_CHILE

15 16 **17** 18 19 20 21 enero *_january*
 ▶ 20.00h | Desde Sala N2 al Zócalo, Centro GAM

Reseña *Desplazamientos* es el nuevo eje curatorial de danza contemporánea de Santiago a Mil. Creado por Betania González y Chery Matus, intérpretes en danza y jurados de la actual edición del festival, *Desplazamientos* es un recorrido por el trabajo de seis destacados creadores chilenos, que ofrecen al público una muestra compuesta de ejercicios escénicos diversos en lenguajes, formatos y vertientes de la danza. La muestra está pensada como un circuito que los espectadores pueden recorrer.

Disciplina *_Discipline* Danza *_Dance*, performance, instalación *_installation*
Duración *_Duration* 2h 30m
Recomendación *_Recommended for* +12
 Este espectáculo no requiere tickets *_This show no requires tickets*

_Synopsis *Desplazamientos is the new curatorial contemporary dance concept from Santiago a Mil. Created by Betania González and Chery Matus, dance performers and jury members from this edition of the festival, Desplazamientos is a journey through the work of six outstanding Chilean creators, who offer the public a sample of different dramatic exercises according to dance's languages, formats and aspects. The program is thought as a circuit for the spectators to travel.*



De *_By* Sergio Mora-Díaz
Estreno *_Premiere* marzo 2016, Espacio Diana, Santiago, Chile
 ▶ Sala N2, Centro GAM

Void es una experiencia sensorial inmersiva. Un montaje escénico de luz, sonido y movimiento que mezcla arte y tecnología para recrear el cosmos y la galaxia.

Void is an immersive sensorial experience. A theatrical production involving light, sound and music that mixes art and technology to recreate the cosmos and the galaxy.



De *_By* Compañía Pseudónimo
Estreno *_Premiere* junio 2017, Teatro El Zócalo, Universidad de Las Américas, Santiago, Chile
 ▶ Sala N2 y espacio público, Centro GAM

Obra de danza contemporánea y *performance* en la que asistimos a los encuentros entre dos personajes que interactúan a través de acciones, gestos y objetos para plantear una reflexión en torno a las relaciones humanas.

A contemporary dance performance piece in which we are witnesses to different encounters between two enigmatic characters. Both interact through actions, gestures and objects to reflect on human relationships and the obstacles that get in the way.



LOS CUERPOS QUE HABITO

De *_By* Luis Corvalán Correa

Estreno *_Premiere* octubre 2016, Santiago, Chile

► Zócalo, Centro GAM

Tomando algunas ideas planteadas en la obra *Le Corps* del filósofo francés Michael Bernard, este grupo de intérpretes dirigidos por el coreógrafo Luis Corvalán, arma un ejercicio que transita por el territorio que hay entre el cuerpo moldeado a partir del contexto y aquel que es más auténtico, primitivo y ancestral.

*Based on the ideas of 'body image' and 'body schema' suggested by the play *Le Corps* by the French philosopher Michael Bernard, this group of performers, directed by the choreographer Luis Corvalán, creates a simply articulated theatrical exercise that journeys through the tension that arises between bodies molded using context and those that use something more authentic, primitive and ancestral.*



CIERVO / EJERCICIO PARA UN DÚO

De *_By* Soledad Medina y Cristóbal Barra

Estreno *_Premiere* abril 2017, Espacio La Vitrina, Santiago, Chile

► Desde Sala N2 hasta Hall Central, Centro GAM

Proyecto de investigación escénica sobre las transformaciones corporales que se experimentan al estar en contacto con otro. Una pieza que indaga en las posibilidades de resignificar el cuerpo más allá de lo aceptado y tolerado.

A theatrical research project about the bodily transformations that are experienced as a result of contact with another. A piece that delves into the possibility of giving bodies new significance beyond what is normally accepted and tolerated.

TEATRO DE CALLE

_STREET THEATRE

► 15 16 17 18 19 20 21 enero_january
 ► 19.30h | INBA, Santiago Centro

De_By Royal de Luxe
 Dirección_Direction Jean-Luc Courcult
 Duración_Duration 1h 30m

Reseña Después de sus inolvidables visitas con la *Pequeña Gigante*, la compañía francesa Royal de Luxe vuelve al Festival Santiago a Mil con un espectáculo que abandona las grandes dimensiones para centrarse en una creación íntima, cercana y poética. *Miniatures* es una invitación a transitar por la imaginación de un piloto, un gran viajero que pasa la mayor parte de su tiempo por encima de las nubes. Desde lo alto, sueña con su familia y sobrevuela los conflictos que golpean al mundo

_Synopsis After its unforgettable visit with the *Little Girl-Giant*, the French company Royal de Luxe returns to the Santiago a Mil Festival with a show that abandons large-scale creations to focus on something intimate, special and moving. *Miniatures* is an invitation to go into a pilot's imagination, a great traveler who spends most of his time with his head in the clouds. From up on high, he dreams about his family and flies over the conflicts affecting the world.

MINIATURES



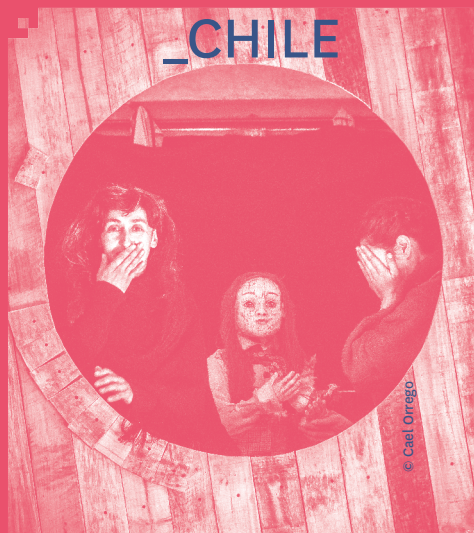
PALOMA AUSENTE

► 15 16 17 18 19 20 21 enero_january
 ► 20.30h | Zócalo, Centro GAM

Dirección_Direction Martín Erazo
 Compañía_Company La Patogallina
 Duración_Duration 1h

Reseña La recopiladora, la madre, la cantante, la guitarrista y la artista visual, son algunas de las facetas que aparecen en este homenaje a Violeta Parra, una de las figuras más importantes de Chile. Teatro físico, manipulación de objetos y muñecos, construcción de imágenes poéticas y música en vivo, dan forma al lenguaje popular y callejero con el que este colectivo teatral homenajea a la gran creadora nacional.

_Synopsis Collaborator, mother, singer, guitar player and visual artist are just some of the sides to one Chile's most important figures: Violeta Parra. Physical theater, the use of objects and puppets, the creation of poetical images and live music form the popular street style used by the company to remember the Chilean great singer-songwriter.



Contacto_Contact Lorena Ojeda Sepúlveda
 > lorenaojedasepulveda@gmail.com

YO SOY LA HIJA DE LA FURIA

_CHILE



► 15 16 **17** 18 19 20 21 enero_january

► 21.00h | Parque Central Oriente Con Lo Marcoleta, Quilicura, Santiago

De_By Colectivo Contrataque

Dirección_Direction Ignacio Achurra

País_Country Chile

Duración_Duration 45m

Reseña Una joven cantante de rap reconstruye la memoria de su padre boxeador. A través de grabaciones de entrevistas, objetos personales y recuerdos, padre e hija arman el relato de una relación perdida en el tiempo. *Yo soy la hija de la furia* es un musical callejero inspirado en la historia de David Ellis, el último boxeador chileno muerto tras una pelea profesional. Su director, Ignacio Achurra, se destaca por su trayectoria en el teatro callejero con su compañía La Patriótico Interesante.

_Synopsis A young hip-hop singer recalls her memories of her boxer father. Through recordings of their talks, personal items and memories, father and daughter piece together the story of a relationship lost over time. *Yo soy la hija de la furia* is musical street theater inspired by the story of David Ellis, the last Chilean boxer to die after a professional fight. The director Ignacio Achurra is known for developing street theater pieces with his company La Patriótico Interesante.

Contacto_Contact Katiuska Valenzuela

» katiuska.valenzuela@gmail.com

ECOSISTEMA

_CHILE



© Caroline Dutrey

► 15 16 17 18 19 20 **21** enero_january

► 21.00h | Plaza de la Constitución

De_By José Vidal y Compañía

Duración_Duration 1 h

Reseña *Ecosistema* es un espectáculo de celebración masivo y ciudadano especialmente creado para cerrar en grande la XV edición del Festival Santiago a Mil. Liderados por el destacado coreógrafo chileno, José Vidal, un grupo de bailarines intervendrá el espacio público para invitar a los espectadores a vivir una experiencia colectiva en torno al cuerpo, el movimiento y la danza.

_Synopsis *Ecosistema* is a large-scale citizen celebration created specifically to end the twenty-fifth edition of the Santiago a Mil Festival on a high note. Led by the outstanding Chilean choreographer, José Vidal, a group of dancers will take over the streets and invite the audience to take part in a group experience based on bodies, movement and dance.

Contacto_Contact Mayo Rodríguez

» mayo.rod@gmail.com

» www.josevidalcompañia.cl

MÚSICA _MUSIC

TOCATAS MIL 2018 MÚSICOS AL TEATRO <

> SÍNTESIS

► 15 16 17 18 **19** 20 21 enero *_january*
► 21.00h | Parque La Castrina, San Joaquín

Por su riqueza, variedad y estructura conceptual, Síntesis es uno de los grupos emblemáticos de la música cubana contemporánea. A lo largo de su trayectoria, han definido un sello particular que conjuga las raíces afrocubanas con corrientes del jazz y el rock, estilo que les ha permitido transmitir la tradición de los afrodescendientes Yoruba por Cuba y el mundo.



„The richness, variety and conceptual nature of Síntesis have made them one of the most emblematic groups in contemporary Cuban music and one of the island's most well-known and popular. Throughout their history, the group has created their own style, blending their Afro-Cuban roots with strains of jazz and rock to convey the traditions of the African descendants of the Yoruba culture to Cuba and the world.

► 15 16 17 18 19 **20** 21 enero *_january*
► 20.30h | Centro Cultural San Luis, Peñalolén | Programación Internacional

> FERNANDO MILAGROS

► 15 **16** 17 18 19 20 21 enero *_january*
► 21.00h | Centro GAM | Tocatás Mil

Fernando Milagros es uno de los cantautores nacionales más destacados de su generación. En Tocatás Mil presentará un show íntimo con acento en lo ceremonial y de gran énfasis en el diseño de iluminación.



Fernando Milagros is one of the most outstanding Chilean singer-songwriters of his generation. At Tocatás Mil, he will put on an intimate show focusing on ceremony and with a particular emphasis on lighting.

> BAHÍA INÚTIL + PAÍS VIOLENTO

► 15 16 **17** 18 19 20 21 enero *_january*
► 21.00h | Centro GAM | Tocatás Mil

Bautizado en honor a una zona de la Región de Magallanes, Bahía Inútil es el nombre del proyecto musical integrado por la dramaturga chilena Manuela Infante, Daniel Marabolí y Pablo Bello.



Named after an area in the Magellan region, Bahía Inútil is the name of the musical project made up of Chilean playwright Manuela Infante, Daniel Marabolí and Pablo Bello.

País Violento es una propuesta electroacústica encabezada por los hermanos Diego y Damián Noguera. Con letras compuestas por el poeta, dramaturgo y guionista, Pablo Paredes, presentarán su álbum debut, *Tagadá* (2016).



*País Violento is an electric-acoustic group made up of brothers Diego and Damián Noguera. With lyrics by the poet, playwright and scriptwriter Pablo Paredes, they will present their debut album *Tagadá* (2016).*

EN FUGA NO HAY DESPEDIDA

► 15 16 17 18 19 20 21 enero.*january*
 ► 21.00h | Centro GAM | Tocatas Mil

Después de estrenarse en agosto pasado, llega a Tocatas Mil la versión musical de *En fuga no hay despedida*, obra dirigida por Trinidad González y escrita por Luis Barrales. De una forma inédita, el montaje se transformará en concierto para llevarnos por un viaje dramático y sonoro por Violeta Parra y la música popular.



After its premiere last August, the musical version of En fuga no hay despedida comes to Tocatas Mil, directed by Trinidad González and written by Luis Barrales. This concert takes us on a theatrical and musical journey as never before through the life of Violeta Parra and popular music.

GONZÁLEZ Y LOS ASISTENTES + RAÚL ZURITA

► 15 16 17 18 19 20 21 enero.*january*
 ► 21.00h | Centro GAM | Tocatas Mil

El rock experimental de González y los Asistentes se fusiona con la poesía de Raúl Zurita en un show de gran intensidad. Un espectáculo imperdible en el que toda la trayectoria de la agrupación se vuelca en el escenario para homenajear la obra del Premio Nacional de Literatura el año 2000.



The experimental rock of González y los Asistentes fuses with Raúl Zurita's poetry in a high-octane show. An unmissable performance in which the whole group's experience spills out onto the stage to honor the winner of the National Award for Literature in 2000.

CHINOY

► 15 16 17 18 19 20 21 enero.*january*
 ► 21.00h | Centro GAM | Tocatas Mil

Chinoy, uno de los grandes talentos del folk contemporáneo chileno, presentará un concierto que mezcla lo mejor de su música con algunos de los poemas de su libro *Inspiron*. En la ocasión lo acompañará el poeta mapuche Elicura Chihuailaf, quien hará lectura in vivo de sus textos.



Chinoy, one of the shining lights of contemporary Chilean folk, puts on a show that combines the best of his music with some of the poems from his book, Inspiron. On this occasion, the Mapuche poet, Elicura Chihuailaf, will accompany him and give a live reading of some of his work.

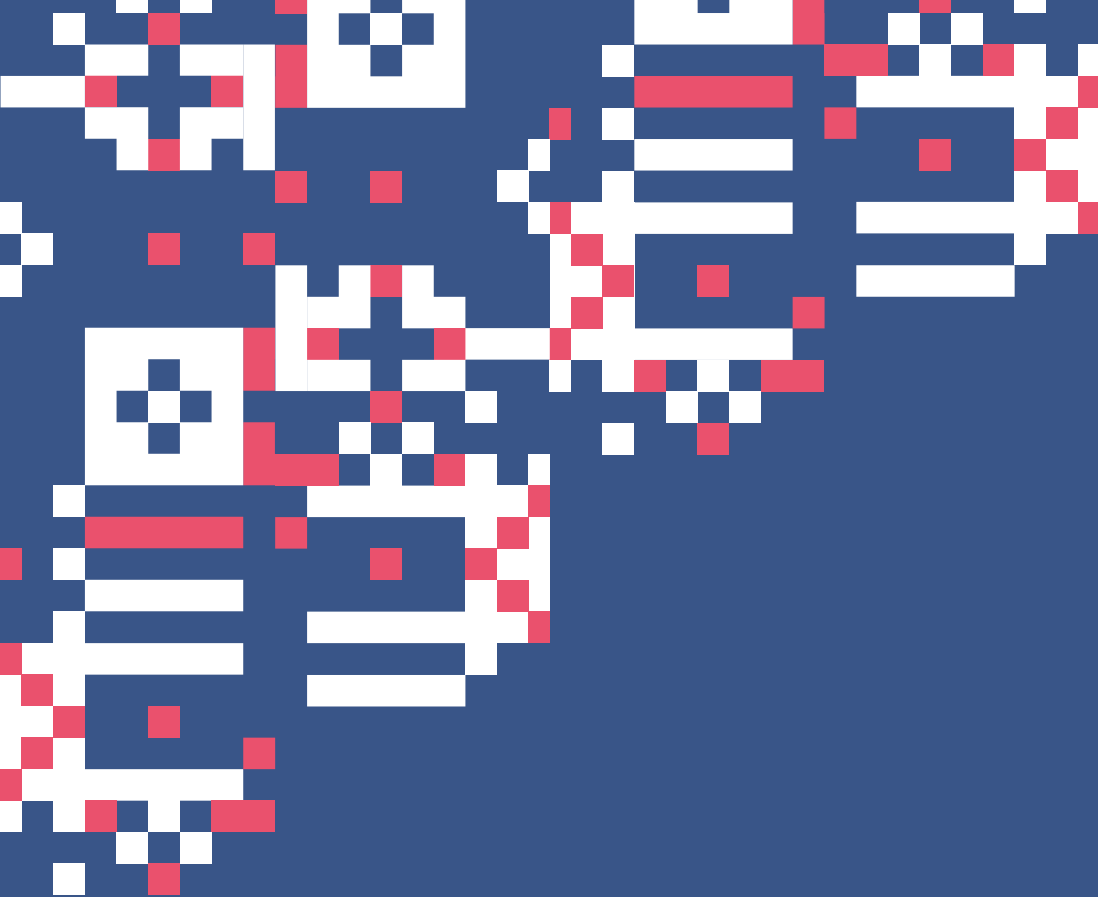
SEIDÚ

► 15 16 17 18 19 20 21 enero.*january*
 ► 21.00h | Centro GAM | Tocatas Mil

Tres voces, guitarras eléctricas y folclóricas, percusiones, sintetizadores e instrumentos ancestrales, dan vida a esta agrupación chilena que conecta el mundo del teatro y las artes visuales con toda la energía de los sonidos del continente.



Three voices and several electric and folkloric guitars, plus percussion, synthesizers and ancestral instruments bring this Chilean group to life as they aim to connect the world of theater and the visual arts with the energy of the continent's different sounds.



PLATEA 18

> *ACTIVIDADES EXCLUSIVAS PARA
ACREDITADOS*

_ACTIVITIES FOR ACCREDITED GUESTS ONLY

ACTIVIDADES PLATEA 18

Panel Latinoamérica Hoy

Exposición sobre el contexto actual del teatro chileno y latinoamericano, que estará a cargo del destacado crítico Javier Ibacache. Se revisarán los temas, tendencias e interrogantes que predominan en la escena latinoamericana, con énfasis en las obras que se presentan durante la Semana de Programadores.

► **Miércoles 17 de enero, 10.00 – 10.45h | Sala Conferencia 1, Centro GAM.**

Encuentro de Investigación Escénica

Investigadores escénicos se reúnen en este panel para exponer sus trabajos sobre la práctica escénica, mecanismos metodológicos y los distintos fenómenos contextuales con los que dialoga.

► **Miércoles 17 y Jueves 18 de enero, 15.00 – 18.00h | Sala Ercilla, Biblioteca Nacional, Av. Libertador Bernardo O'Higgins 651, metro Santa Lucía, Santiago.**

Visitas a Espacios de Creación

Para conocer en profundidad cómo y dónde trabajan algunas de las compañías chilenas más destacadas, el equipo de PLATEA 18 preparó un recorrido por los espacios de creación que están marcando pauta.

Latinoamérica Hoy Panel

Presentation regarding the current state of Chilean and Latin American theater, moderated by noted critic Javier Ibacache. The different issues, trends and other questions dominating the Latin American scene today will be reviewed, with an emphasis on the performances that will show during the Presenters' Week.

► **Wednesday January 17, 10:00a – 10:45a | Conference Salon 1, Center GAM.**

Performing Arts Research Panel

Performing arts researchers come together in this panel to present their work regarding performance practice, its methodological mechanisms and the diverse contextual phenomena it dialogs with.

► **Wednesday January 17 and Thursday January 18, 3:00p – 6:00p | Ercilla Hall, National Library, Av. Libertador Bernardo O'Higgins 651, metro (subway station) Santa Lucía, Santiago.**

Visits to different Creative Spaces

To get to know more deeply how and where some of the most renowned companies in Chile work, PLATEA 18 staff prepared a tour through the creative spaces on the leading edge.



© Danilo Espinoza Guerra

» **Centro Ceremonial Mahuidache**
La directora teatral Paula González será quien guíe el recorrido por este centro ceremonial cuyo nombre significa “Gente del Monte” en mapudungún. Este espacio intercultural e intercomunal para los pueblos originarios de la Región Metropolitana, diseñado integralmente en base a la cosmovisión Mapuche, ha sido desde hace 10 años el lugar de trabajo de KIMVN, su compañía.

► **Martes 16 de enero, 16.30 – 17.00h | 17.45h, Showcase Trewua, de Paula González (Chile) | Julio Covarrubias 1035, comuna El Bosque, Santiago.**

» Mahuidache Ceremonial Center

Stage director Paula González will guide the tour through this ceremonial center whose name means “People of the Mountain” in the Mapuche language. This intercultural and inter-communal space for native peoples in the Metropolitan Region, completely designed based on the Mapuche worldview, has been for the last 10 years, the base of operations of KIMVN, her company.

► **Tuesday January 16, 4:30p – 5:00p | 5:45p, Showcase: Trewua, by Paula González (Chile) | Julio Covarrubias 1035, Municipality of El Bosque, Santiago.**



© Espacio Checoeslovaquia

» Espacio Checoeslovaquia

“Un pedacito de lo que debió ser Checoslovaquia antes de separarse. Se baila, se canta, se pinta, se actúa, se martilla, se siembra y se piensa”, dijo el director teatral, Luis Barrales, sobre este espacio ubicado en la comuna de Ñuñoa, que nació como sala de ensayo de una compañía de danza y que hoy es un centro neurálgico de las artes escénicas. En su interior alberga salas de ensayo, sino también talleres de construcción escenográfica, espacios para residencias y salas de clases.

► **Miércoles 17 de enero, 15.30 – 16.30h | 16.45h, Showcase Bárbaro, de Franklin Dávalos (Perú) | Lo Encalada 373, Ñuñoa, Santiago | espaciochecoeslovaquia.cl**

» Espacio Checoeslovaquia

“A little piece of what Czechoslovakia should have been before separating. Here, people dance, sing, paint, act, hammer, sow seeds and think,” said stage director Luis Barrales, about this space located in the municipality of Ñuñoa, born as the rehearsal hall for a dance troupe, and which today stands as a crucial center for the performing arts. It houses more than just rehearsal spaces: there are workshops to build stage pieces, spaces for residencies and classrooms.

► **Wednesday January 17, 3:30p – 4:30p | 4:45p, Showcase: Bárbaro, by Franklin Dávalos (Peru) | Lo Encalada 373, Ñuñoa, Santiago | espaciochecoeslovaquia.cl**

_ACTIVITIES PLATEA 18

» Centro NAVE

Centro de creación diseñado por el reconocido arquitecto Smiljan Radic, que está emplazado en una casona patrimonial de comienzos del siglo XX, en el Barrio Yungay. Por sus salas con capacidad de acoger a todo tipo de proyectos artísticos y residencias, han pasado la directora teatral chilena, Manuela Infante; la actriz y fundadora del grupo de performance Nerven&Zellen, María Siebald; y la artista portuguesa, Catalina Viera, entre otros.

► Jueves 18 de enero, 17.00 – 19.00h
| Libertad 430, Santiago | nave.io

» NAVE Center

Creative space designed by renowned architect Smiljan Radic, it is set in a patrimonial building built in the early 20th century, in the Yungay neighborhood. Its halls, capable of housing all manner of artistic projects and residencies, have been the home of Chilean stage director Manuela Infante, actress and founder of the performance troupe Nerven&Zellen María Siebald, and Portuguese artist Catalina Viera, among others.

► Thursday January 18, 5:00p – 7:00p
| Libertad 430, Santiago | nave.io



» Aldea del Encuentro

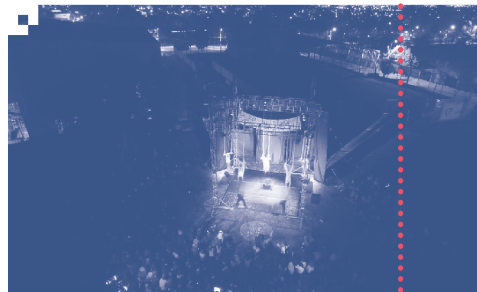
La Corporación Aldea del Encuentro es un espacio abierto para la comunidad, que cuenta con áreas para el desarrollo de distintas disciplinas artísticas, como teatro, danza, música y circo. Además de salas de ensayo y exhibición, es un espacio que congrega artistas y artesanos. La compañía Teatrocinema escogió este lugar como su centro de trabajo.

► Sábado 20 de enero, 11.00 - 12.30h
| Av. Alcalde Fernando Castillo Velasco 9750, La Reina | aldeadelencuentro.cl

» Aldea del Encuentro

The Aldea del Encuentro Corporation is an open space for the community, which has areas for the development of different artistic disciplines such as theater, dance, music and circus. In addition to rehearsals and exhibition rooms, it is a space that brings together artists and artisans. The company Teatrocinema chose this place as its main workspace.

► Saturday January 20, 11:00a – 12:30p
| Av. Alcalde Fernando Castillo Velasco 9750, La Reina | aldeadelencuentro.cl



Workshop World Theatre Map

El Mapa Mundial de Teatro es una plataforma online que funciona como una gran agenda virtual que permite visualizar y difundir, desde un solo lugar, todas las actividades ligadas a las artes escénicas. En este workshop aprenderemos a publicar contenido y navegar por este sitio web creado por el colectivo del Emerson Boston College.

► Viernes 19 de enero, 15.00 – 16.30h | Se solicita llevar computador personal | Sala Conferencia 1, Centro GAM.

World Theatre Map Workshop

The World Theatre Map is an online platform that works as a great virtual agenda that allows perusing through, and promoting, all activities related to the performing arts around the world in one place. In the workshop, we will learn how to publish content and navigate the website, created by the collective from Emerson Boston College.

► Friday January 19, 3:00p – 4:30p | We suggest bringing a personal computer | Conference Salon 1, GAM Center.

Panel Residencias artísticas

La compañía chilena Bonobo, la actriz Josefina Dagorret, el pintor Sebastián Escalona, Nixon Beltrán, Center Manager de Watermill Center, y Alexander Santiago-Jirau, director de New York Theatre Workshop (NYTW), se reúnen en este panel para hablar sobre las residencias artísticas y el camino de la autogestión.

► Viernes 19 de enero, 16.30 – 17.30h | Sala Conferencia 1, Centro GAM.

_Artistic Residencies Panel

The Chilean company Bonobo, the actress Josefina Dagorret, the artist Sebastián Escalona; the Center Manager de Watermill Center, Nixon Beltrán; and the director of the New York Theater Workshop (NYTW), Alexander Santiago-Jirau, gather in this panel to talk about artistic residencies and the path of self-management.

► Friday January 19, 4:30p – 5:30p. | Conference Salon 1, GAM Center.

Espacio Diana, punto de encuentro nocturno

Uno de los lugares más lindos y entretenidos de Santiago. Podrán disfrutar de la gastronomía y la original decoración del restorán La Diana y beber algo acompañados de una buena conversación.

► A partir de las 21.00h | Arturo Prat 435, Santiago | espaciadiana.cl

Espacio Diana, the after-hours meeting point

One of the most beautiful and entertaining spots in Santiago. You can enjoy the cuisine and décor of La Diana Restaurant and have a drink in the company of good conversation.

► Beginning at 9:00p | Arturo Prat 435, Santiago | espaciadiana.cl

Intereses y conclusiones

El equipo de PLATEA y Fundación Teatro a Mil cierran la Semana de Programadores con un encuentro para intercambiar experiencias y puntos de vista.

► Domingo 21 de enero, 12.00 – 13.00h | Lugar por confirmar

Presenters Forum

Wrap up session to raise interests and share thoughts.

► Sunday January 21, 12:00p – 1:00p | Place to be confirmed

SHOWCASES PLATEA 18

TREWA



© Paula González Seguel

Contacto_Contact Evelyn González Seguel
 » kimvnteatro@gmail.com
 » www.facebook.com/kimvnteatro

Dirección y Dramaturgia_*Direction and playwriting* Paula González Seguel
Dramaturgista_*Dramaturgie* Felipe Carmona
Disciplina_*Discipline* Teatro_Theatre
Idiomas_*Languages* Español y mapudungún, con subtítulos en inglés_ *Spanish and mapudungun with english surtitles.*

Reseña A partir del testimonio anónimo del Cabo Primero N.N. de Carabineros de Chile, la investigación de las Patrullas de Atención a las Comunidades Indígenas, de la antropóloga Helene Risor y la socióloga Daniela Jacob, y el Archivo de Memoria Oral de Villa Grimaldi de ex-torturados mapuche de Tirúa en la dictadura chilena, Paula González Seguel —directora de *Ñi Pu Tremén - Mis Antepasados, Galvarino, Bello Futuro*, y la elogiada *Ñuke*— presenta una obra donde vuelve a fundir ficción con teatro documental para reflexionar en torno a la violación a los derechos humanos que ha vivido históricamente el pueblo mapuche.

► 15 16 17 18 19 20 21 enero_ *january*
 ► 16.30h | Centro Ceremonial Mahuidache, El Bosque
 ■ Work in progress

_Synopsis *Starting from the anonymous testimony of Officer John Doe in the Chilean Police, the investigations of the Native Community Police Patrols, research by anthropologist Helene Risor and sociologist Daniela Jacob, and the Villa Grimaldi Oral Memory Archive of Mapuche torture victims in Tirúa, during the Chilean dictatorship, Paula González Seguel — director of Ñi Pu Tremén - My Ancestors, Galvarino, Bello Futuro, and the celebrated Ñuke— once again blends fiction and documentary theater in a play that reflects on the human rights violations the Mapuche people have historically suffered.*

BÁRBARO



Contacto_Contact Juan Carlos Adrianzén
 » escena.contemporanea.lima@gmail.com
 » www.facebook.com/Escena-Contemporanea-Lima

De_*By* Franklin Dávalos
Disciplina_*Discipline* Danza_ *Dance*
Idiomas_*Languages* Este espectáculo no requiere subtítulos_ *This show no requires surtitles.*

Reseña El destacado actor, bailarín y director Franklin Dávalos, explora en *Bárbaro* el tánatos masculino como metáfora de la capacidad creadora y destructiva del ser humano, teniendo como punto de partida una sistematización del cuerpo para buscar su sensibilidad y prepararlo, finalmente, para un “valse de destrucción masiva”. En este espectáculo, inspirado en el poema *La Valse* (1920) del músico francés Maurice Ravel, los cuerpos en escena son hombres y trabajan desde sus diferentes experiencias físicas y características particulares de movimiento, mostrando lo diverso de nuestra realidad y buscando identificarse con la masculinización constante de una sociedad incapaz de explorar su aspecto más vulnerable.

► 15 16 17 18 19 20 21 enero_ *january*
 ► 16.30h | Espacio Chescoeslovaquia
 ■ Extracto de 30 minutos_ *A 30 minutes excerpt*

_Synopsis *In Bárbaro, acclaimed actor, dancer and director Franklin Dávalos explores the male death drive as a metaphor for the human capacity to create and destroy, having as the starting point a systematization of the body, to search for its sensibility and ultimately, to prepare it for a “waltz of mass destruction”. In the show, inspired by the poem La Valse (1920), by French musician Maurice Ravel, the bodies onstage are men, working from their different physical experiences and specific movement characteristics, showing the diversity implicit in our reality, and seeking to identify with the constant masculinization in a society that is incapable of exploring its more vulnerable side.*

De **_By** Bonobo Teatro
 Disciplina **_Discipline** Teatro **_Theatre**
 Idiomas **_Languages** Español con subtítulos
 en inglés **_Spanish, with english surtitles**
 Coproducción **_Coproduction** Fundación
 Teatro a Mil y Espacio Checoeslavaquia

Reseña Siguiendo con la línea de investigación de su obra antecesora, la premiada *Donde Viven los Bárbaros*, la compañía Bonobo regresa con *Huésped*, montaje en el que profundiza en los modos en que se ejerce la violencia hacia el "otro" en las sociedades democráticas. ¿Cómo se crea un enemigo en un contexto donde prevalecen los discursos de protección a la diversidad? ¿Puede ser que estos enunciados sean también una forma de negar al "otro" como ciudadano legítimo? Esas fueron algunas de las preguntas que se hicieron para comenzar a trabajar. La obra es parte de un proceso que incluyó una residencia artística en Baryshnikov Arts Center, de Nueva York, en noviembre de 2017; una residencia que continúa hasta hoy en Espacio Checoeslovaquia, y una residencia de uno de sus directores, Pablo Manzi, en Royal Court Theatre, de Londres.

▶ 15 16 17 18 19 20 21 enero **_January**
 ▶ 15.30h | Sala N2, Centro GAM
 ■ Work in progress

_Synopsis *Continuing with the line of research from their previous work, the award-winning Donde Viven los Bárbaros, the Bonobo Theater Company returns with Huésped, a piece that delves into the ways in which violence against the "other" is exerted in democratic societies. How do you create an enemy in a context where the pro-diversity discourse abounds? Could it be that these statements are also a way of negating the "other" as a legitimate citizen? These were some of the questions they posed to begin working. This work is part of a process that included an artistic residency at Baryshnikov Arts Center, in New York, during November 2017, another residency that continues till today at Espacio Checoeslovaquia, and a residency by one of its directors, Pablo Manzi, at the Royal Court Theatre, in London.*

HUÉSPED



© Maria Baranova

Contacto **_Contact** Katy Cabezas
 » katycabezas@gmail.com
 » www.facebook.com/bonoboteatro

CALYPSO: THE DISAPPEARANCE OF LOVE

De **_By** Compañía Hiato
 Disciplina **_Discipline** Teatro **_Theatre**
 Idiomas **_Languages** Inglés **_English**
 Coproducción **_Coproduction** Onassis
 Cultural Center y Grand Theatre Groningen.

Reseña Esta obra, creada por la Compañía Hiato, está basada en el relato de Homero, asociado a las experiencias personales de los actores (continuando y trastocando la investigación realizada por el grupo a la fecha). *The Odyssey* es el punto de llegada de un largo viaje hacia atrás: una historia humana simple, contada a través de una estructura compleja. El retorno a Ítaca toma una década y la narración de este viaje se ve intervenida por diferentes historias secundarias, a través de un collage de cantos. Hiato divide el poema en siete cantos, siete investigaciones que corresponden a algún personaje de La Odisea.

▶ 15 16 17 18 19 20 21 enero **_January**
 ▶ 15.00h | Sala N2, Centro GAM
 ■ Work in progress

_Synopsis *This play, created by Hiato Theater Company, is based on Homer's narrative and associated with the actors' personal experiences (continuing and subverting the research developed by the group so far). The Odyssey is the arrival point of a long journey backwards: a simple human tale told through a complex structure. The return to Ithaca takes a decade and the tale of this journey is intervened by different subplots, through a collage of songs. Hiato divided the poem into seven songs, seven investigations that correspond to a certain character in The Odyssey.*



© Andre Pronk

Contacto **_Contact** Aura Cunha
 » auracunha@gmail.com
 » www.ciahato.com.br

DAS LIED VON DER ERDE

_CHILE

TEATRO CINEMA

Contacto_Contact Sally Silva
 » sally@teatrocinema.cl
 » www.teatrocinema.cl

De_By Teatrocinema
Disciplina_Discipline Multidisciplina
 _Multidiscipline
Idiomas_Languages Español con traducción consecutiva _Spanish with consecutive translation

Reseña Das Lied Von Der Erde — La Canción de la Tierra en español —, sinfonía del compositor austriaco Gustav Mahler, es el proyecto conjunto entre Juan Carlos Zagal, director de la compañía Teatrocinema, y el asesor artístico Yuval Sharon.

► 15 16 17 18 19 20 21 enero_january
 ► 12.00h | Aldea del Encuentro
 ■ Presentación y diálogo con el público_Presentation and dialogue with the public

_Synopsis Das Lied Von Der Erde – The Song of the Earth, in English –, a symphony by Austrian composer Gustav Mahler, is the joint project between Juan Carlos Zagal, director of the Teatrocinema Company, and artistic advisor Yuval Sharon

COSAS QUE PASAN

_ARGENTINA



© Nestor Barbita

Contacto_Contact Gabriela Gobbi
 » gobbigabi@gmail.com
 » www.facebook.com/kimvnteatro

De_By Luis Biasotto
Disciplina_Discipline Danza_Dance
Idiomas_Languages Español_Spanish Este espectáculo no requiere subtítulos_This show no requires surtitles.

Reseña El director, actor y coreógrafo Luis Biasotto, ganador del premio Zürker Kantonalbank 2013 el Zurkër Theater Spektakel, en Suiza y co-fundador junto a Luciana Acuña del grupo KRAPP, presenta un showcase que es toda una experiencia escénica. Co-producida por La Villette Paris, Residences d'artiste (France), el Centro Cultural San Martín y el Instituto Prodanza de Argentina, la obra es definida como “una pieza dislocada, irreverente, maleducada, criminal, rota, iconográfica, artesanal, implosiva, resentida y equívoca”, en palabras del propio Biasotto. Una puesta en escena llena de vitalidad, donde los actores se mueven como si estuvieran al borde de sus capacidades, de la técnica y de la narración misma.

► 15 16 17 18 19 20 21 enero_january
 ► 17.00h | Espacio Checoslovaquia
 ■ Muestra de obra completa_Full length piece

_Synopsis Director, actor and choreographer Luis Biasotto, winner of the 2013 Zürker Kantonalbank Award from Zurkër Theater Spektakel, in Switzerland, and cofounder, together with Luciana Acuña, of the KRAPP group, presents a showcase that is a true theatrical experience. Coproduced with La Villette Paris, Residences d'artiste (France), the San Martín Cultural Center and the Prodanza Institute, in Argentina, the piece is defined as “dislocated, irreverent, impolite, criminal, broken, iconographic, artisanal, implosive, resented and mistaken,” in Biasotto’s very own words. In a staging full of vitality, the actors move as if on the edge of their abilities, and the capabilities of technique and narrative themselves.



Buenos Aires Ciudad

elculturalsanmartin



PITCH PLATEA 18

► 15 16 17 18 **19** 20 21 enero_january

► 10.ooh | Sala A1, Centro GAM

Un elenco estelar: Marco Layera, fundador de la compañía La Re-Sentida; el coreógrafo José Vidal; Aline Kuppenheim, directora de la compañía Teatro y su Doble; Guillermo Calderón y Manuela Infante, se suben al escenario para presentar un adelanto de sus futuros trabajos.

A stellar cast: Marco Layera, founder of the company La Re-Sentida; the choreographer José Vidal; Aline Kuppenheim, director of the company Teatro y su Doble; Guillermo Calderón and Manuela Infante, come on stage to present an advance of their future projects.

De_ **By** Teatro y su doble

Disciplina_ **Discipline** Teatro_ **Theater**

Idiomas_ **Languages** Español con traducción simultánea_ **Spanish with simultaneous translation**

Coproducción_ **Coproduction** Fundación Teatro a Mil

Reseña En este pitch, la actriz y directora teatral chilena, Aline Kuppenheim, presentará el proyecto más reciente de su compañía, Teatro y Su Doble (ex Teatro Milagros): Pedro y el Lobo. La obra está inspirada en el poema sinfónico de Sergei Prokofiev y continúa con la exigencia, y línea estética y técnica del formato de Teatro de marionetas, objetos y animaciones stop motion. El objetivo es crear un espectáculo musical y visual dirigido a la primera infancia, que constituya una experiencia teatral y cultural rica en estímulos y contenidos.

_Synopsis In her pitch, Chilean actress and stage director Aline Kuppenheim will present the latest project by her company, Teatro y Su Doble (formerly Teatro Milagros): Pedro y el Lobo (Peter and the Wolf). Inspired in the symphonic poem by Sergei Prokofiev, the work continues with the demands, aesthetic line and technique in the theater of puppets, objects and stop motion animation. The objective is to create a musical and visual performance directed at early childhood, that constitutes a theatrical and cultural experience rich in stimuli and content.



Contacto_Contact Loreto Moya
» teatroysudoble@gmail.com
» www.teatroysudoble.cl

PAISAJES PARA NO COLOREAR

Dirección_ **Direction** Marco Layera

Disciplina_ **Discipline** Teatro_ **Theatre**

Idiomas_ **Languages** Español con traducción simultánea_ **Spanish with simultaneous translation**

Coproducción_ **Coproduction** Centro GAM

Reseña Chiara Páez murió a los 14 años asesinada a golpes por su novio de 16. Florencia Aguirre murió a los 10 años tras ser asfixiada y quemada por su padrastro. Lissete Villa murió a los 11 años al interior del Servicio Nacional de Menores (SENAME) como consecuencia de los apremios ilegítimos infringidos por sus cuidadoras. Paisajes para no colorear es un montaje que toma un puñado de hechos brutales ocurridos en Chile los últimos años, para indagar en torno al mundo adolescente femenino, su vulnerabilidad y rebeldía, y reflexionar sobre la violencia y los estigmas a los que están expuestas las jóvenes de hoy.

_Synopsis Chiara Páez died at age 14, beaten to death by her 16-year-old boyfriend. Florencia Aguirre died at 10 years of age, after being asphyxiated and burnt by her stepfather. Lissete Villa, 11 years old, died while under the care of the National Minors Service (SENAME), the consequence of unlawful mistreatment inflicted on her by her caregivers. Paisajes para no colorear brings to the stage a handful of brutal events that took place in Chile in recent years, to delve into the world of female teens, their vulnerability and rebelliousness, and to reflect on the violence and stigmas these young women are exposed to today.



Contacto_Contact Marco Layera
» marcolayera@gmail.com

COMEDIA

_CHILE

© Nacho Rojas



Contacto_Contact Mayo Rodríguez
 » mayo.rod@gmail.com
 » www.josevidalcompañia.cl

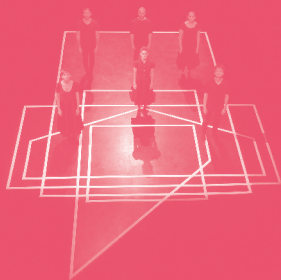
De_By José Vidal & Compañía
Disciplina_Discipline Danza_Dance
Idiomas_Languages Español_Spanish

Reseña Las obras de José Vidal & Compañía experimentan con el poder de los cuerpos para transformar afectivamente nuestra sociedad, generando experiencias emotivas y sensoriales. Dentro de sus obras destacan *Tramas*, *Dosmildece* y *Rito de Primavera*, trabajo que implicó a 50 bailarines en escena, y que se presentará en febrero en Kampnagel (Hamburgo) como parte de Fokus Tanz #4 Faux pas. En esta oportunidad, José Vidal se inspira en *La Divina Comedia*, de Dante Alighieri.

_Synopsis Pieces by José Vidal & Compañía experiment with the bodies' power to affectively transform our society, generating emotional and sensorial experiences. Among their works are *Tramas*, *Dosmildece* and *Rito de Primavera*, a piece that involved 50 dancers onstage and that will show in February at Kampnagel (Hamburg), as part of the Fokus Tanz #4 Faux pas. This time, José Vidal taking as inspiration *The Divine Comedy*, by Dante Alighieri.

TRASUNTO #1

_CHILE



Contacto_Contact María Siebald
 » mariasiebald@gmail.com
 » www.trasunto.cl

De_By De los poetas Rodrigo Olavarría, Daniela Catrileo, Catalina Gré, Juan Santander, Ignacio Mardones y María José Gracés.
Dirección_Direction María Siebald
Disciplina_Discipline Danza y lengua de señas_Dance and sign language
Idiomas_Languages Español_Spanish y lengua de señas chileno_Spanish and Chilean sign language
Coproducción_Coproduction Centro NAVE

Reseña *Trasunto #1* son piezas gesto-viso-espaciales. Poemas originales de poetas chilenos contemporáneos, adaptados a una coreografía corporal e interpretados bajo la sintaxis propia del lenguaje de señas. Cada poema está a cargo de un bailarín que realiza una pieza coreográfica, integrando la danza-lengua de señas y el séptimo poema es una pieza coreográfica colectiva. Se propone al espectador oyente una experiencia visual separada de lo auditivo.

_Synopsis *Trasunto #1* is a collection of gestural-visual-spatial pieces, original poems by contemporary Chilean poets, adapted to a corporal choreography, performed under the syntax of sign language. A dancer is in charge of each poem, performing an individual choreography that integrates dance and sign language. The seventh poem is a collective choreography. The listening spectator is offered a visual experience that is separate from the auditory.

DRAGÓN

_CHILE



Contacto_Contact Carolina Roa
 » carolina@fundacionteatroamil.cl
 » www.fundacionteatroamil.cl/circulacion

De_By Guillermo Calderón
Disciplina_Discipline Teatro_Theatre
Idiomas_Languages Español, con subtítulos en inglés_Spanish with english subtitles
Coproducción_Coproduction Fundación Teatro a Mil

Reseña En el primer acto, un grupo de mujeres discute el significado de la imagen de un dragón. En el segundo, las mismas mujeres discuten la historia de un asesinato en Guyana. En el tercer acto, las protagonistas hablan sobre Haití. El director y dramaturgo chileno, Guillermo Calderón, regresa a PLATEA 18 con *Dragón*, una obra de la que solo adelanta que es "una historia llena de confusión, ideas y emociones extremas".

_Synopsis In the first act, a group of women argue over the meaning of the image of a dragon. In act two, the same women argue over the story of a murder in Guyana. In the third act, the protagonists speak about Haiti. Chilean director and playwright Guillermo Calderón returns to Platea 18 with *Dragón*, of which he only says, "it is a story full of extreme confusion, ideas and emotions."

Dirección *_Direction* Manuela Infante
Disciplina *_Discipline* Multidisciplina *_Multidiscipline*
Idiomas *_Languages* Español con traducción simultánea *_Spanish with simultaneous translation*
Coproducción *_Coproductio*n Centro GAM

Reseña *Éxodo* es una composición musical y coreográfica escrita para ser interpretada por cantantes que abandonan continuamente el escenario. Una obra que pone en escena a un coro sinfónico en continuo éxodo. Situada conceptual y concretamente en un futuro imaginado, donde el proceso de desertificación ha terminado por desalojar y poner en marcha a la mayoría de la población del planeta, *Éxodo* presenta un grupo humano infinito, en perpetuo caminar, en desplazamiento. Un coro trágico, atrapado en la escena de su éxodo; siempre saliendo de escena. *Éxodo* está hecha para ser una obra sin arraigo, escrita para ser montada en un período breve de ensayos, con coros profesionales y estables en cualquier lugar del mundo.

Dirección *_Direction* Manuela Infante
Disciplina *_Discipline* Teatro *_Theatre*
Idiomas *_Languages* Español con traducción simultánea *_Spanish with simultaneous translation*
Coproducción *_Coproductio*n Centro GAM

Reseña Manuela Infante dirige a la premiada actriz Paulina García en esta relectura de *Idomeneus* del alemán Roland Schimmelpfennig. En el texto, un grupo de hombres y mujeres se reúnen a contar la tragedia de *Idomeneo*, rey de Creta, quien hace una promesa para llegar vivo a casa: si se salva de una gran tormenta sacrificará al primer ser vivo que vea. *Idomeneo* vive, pero el primero en recibirlo es su hijo *Idamante*. Un coro reconstruye esta tragedia griega, la recuerda, la repite, la juzga, la desarma y la vuelve a recordar, pero de una nueva forma. En esta versión el coro es reducido a una sola mujer, en un gesto de experimentación sonora que interroga el concepto de lo coral.

_Synopsis *Éxodo (Exodus)* is a musical and choreographic composition written for singers who constantly go offstage. It is a piece that brings to the stage a symphonic choir in continual exodus. Set conceptually and concretely in an imaginary future, where desertification has finally displaced and mobilized most of the population in the planet, *Éxodo* presents an infinite human group, perpetually walking, in transit, a tragic chorus, trapped in their own exodus scene, always going offstage. *Éxodo* is made to be a work without roots, written to be assembled in a short period of rehearsals, with professional and stable choirs anywhere in the world.



© Marcela Piña

Contacto *_Contact* Pamela López
 » pamelalopez@gam.cl

IDOMENEO _CHILE



_Synopsis *Manuela Infante* directs award-winning actress *Paulina García*, in this re-reading of *Idomeneus*, by German playwright *Roland Schimmelpfennig*. In the text, a group of men and women gather to tell the tragedy of *Idomeneus*, King of Crete, who makes a promise in order to arrive home safely: if he is spared from the great storm, he will sacrifice the first living being he sees. *Idomeneus* survives, but the first one to greet him is his son *Idamante*. A chorus reconstructs this Greek tragedy, remembers it, repeats, judges, tears it down and remembers it again, but in a new way. In this version, the chorus is reduced to a single woman, in a gesture of sound experimentation that questions the concept of what is coral.

Contacto *_Contact* Pamela López
 » pamelalopez@gam.cl

PITCH PROGRAMA DE DIRECCIÓN ESCÉNICA

► 15 16 17 **18** 19 20 21 enero *.January*
 ► 11.00h | Sala de conferencia 1, Centro GAM

Seis directores chilenos exponen el resultado de su participación en el Programa de Dirección Escénica, iniciativa de formación de Fundación Teatro a Mil en alianza con Goethe Institut que incluyó tutorías con directores de trayectoria, residencia en Alemania, workshops y clases magistrales.

CUERPO PRETÉRITO



_CHILE

Dirección *.Direction* Samantha Manzur
 Disciplina *.Discipline* Teatro *.Theatre*

Reseña Investigación escénica enmarcada en el campo del archivo teatral y la documentación, que propone un viaje escénico entre lo museal y teatral. Mediante la referencia y *deconstrucción* de los archivos de la obra chilena *La Negra Ester*, actores contemporáneos vuelven a entrar en los cuerpos de los actores originales de la obra, para activar una reescritura de este clásico chileno.

_Synopsis Stage investigation in the field of theatrical archive and documentation, which proposes a dramatic voyage between the realms of the museum and the theater. By referencing and deconstructing archives from the Chilean play *La Negra Ester*, contemporary actors embody the original players of this piece, to activate a rewriting of this Chilean classic.

Contacto *.Contact* Samantha Manzur
 sammanzur@gmail.com

#LASILLA



_CHILE

Investigación y puesta en escena *.Investigation and staging* Ignacio Tolorza
 Disciplina *.Discipline* Teatro *.Theatre/Performance*

Reseña El director Ignacio Tolorza y su equipo investigaron el entorno de un objeto y sus esquemas conceptuales, para preguntarse sobre las dicotomías filosóficas que se presentan cuando construimos realidad. Una silla fue el elemento escogido para explorar nuevas plataformas y encontrar dispositivos transdisciplinarios.

_Synopsis The director Ignacio Tolorza and his team to research the concept of object and its conceptual schemes to inquire about the philosophical dichotomies that arise when constructing our reality. A chair was the chosen element to explore new platforms and find cross-disciplinary devices.

Contacto *.Contact* Ignacio Tolorza
 » itolorza@gmail.com
 » www.ignaciotolorza.portfoliobox.net

LOS DIEZ



_CHILE

Dirección *.Direction* Ébana Garín
 Disciplina *.Discipline* Teatro *.Theatre*

Reseña *Los Diez* es una obra interdisciplinaria que cruza música, teatro, *performance* y arquitectura, que se efectúa en una casa construida en la época de la Colonia y que fue elegida como el espacio de creación del llamado grupo Los Diez. Un siglo más tarde, un nuevo grupo de artistas entra en la casa para preguntarse y replantearse el presente.

_Synopsis *Los Diez* is an interdisciplinary piece that blends music, theater, performance and architecture, set in a house built during the Colonial period, chosen as the creative space for the group dubbed *Los Diez (The Ten)*. A century later, a new group of artists chose to go into the building, to inquire and reconsider the present.

Contacto *.Contact* Ébana Garín
 » entoncesnubes@gmail.com
 » www.ebana.cl
 » www.cuerpoindisciplinado.cl

_STAGE DIRECTION PITCH PROGRAM

Six Chilean directors share their experience in the Program of Scenic Direction, a formative initiative of the Teatro a Mil Foundation in collaboration with the Goethe Institut, that included mentorship programs with experienced directors, a residency in Germany, workshops and lectures.

Dirección **_Direction** Sergio Gilabert
Disciplina **_Discipline** Teatro de calle **_Street Theatre**

Reseña Tomando como referencia la transmisión radial de *La Guerra de los Mundos* que hizo Orson Welles en 1938, *Paparazzi* es una experiencia teatral que invita a los espectadores a sintonizar un programa de radio en vivo, que los transformará en testigos y cómplices de curiosos acontecimientos que ocurren en distintos lugares de la ciudad.

Contacto **_Contact** Sergio Gilabert
» gilabert.sergio@gmail.com

_Synopsis Taking the radio broadcast of *The War of the Worlds* Orson Welles did in 1938 as the reference point, *Paparazzi* is a theatrical experience are invited to tune into an open, live radio show, making them witnesses and accomplices of curious events that take place at different places.

PAPARAZZI



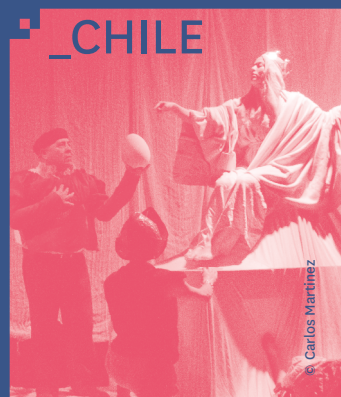
Dirección **_Direction** Ignacia González
Disciplina **_Discipline** Teatro **_Theatre**

Reseña Ignacia González, directora de compañía Persona, trabaja en *Punto Ciego* con los conceptos de ceguera cultural y biológica, a partir del juicio que hizo el Estado de Chile a los brujos de Chiloé en 1880 y las vivencias de Lorenzo Morales, una persona ciega de 67 años. Se trata de un trabajo híbrido y multidisciplinario que conduce al espectador hacia aspectos sonoros de la teatralidad.

Contacto **_Contact** Ignacia González
» ifgonzal@uc.cl
» www.ciapersona.cl
» www.facebook.com/ciapersona

_Synopsis Ignacia González, director of *Persona* company, she works in *Punto Ciego* with the concepts of cultural and biological blindness, starting from the trial the Chilean State held against witches in Chiloé, in 1880, and the life experiences of Lorenzo Morales, a blind man of 67 years. This is a hybrid, multidisciplinary work that takes the spectator into the aural aspects of theatricality.

PUNTO CIEGO



Dirección **_Direction** Sebastián Squella
Dramaturgia **_Playwriting** Compañía Teatro Perro Muerto
Disciplina **_Discipline** Teatro **_Theatre**

Reseña El proyecto de Sebastián Squella y su compañía Teatro Perro Muerto parte de la crisis de los sistemas democráticos para problematizar nuestra forma de relacionarnos y el sistema en el que vivimos. Entendiendo que los fenómenos sociales son un fuerte pilar en el trabajo escénico, plantea la pregunta de cómo estas crisis de representación afectan al teatro.

Contacto **_Contact** Sebastián Squella
» seba_sqla@hotmail.com
» www.facebook.com/perromuertoteatro

_Synopsis This project by Sebastián Squella and his company, *Teatro Perro Muerto*, takes off from the crisis of democratic systems to raise the issue of the way in which we relate to one another and the system we live in. Understanding that social phenomena are a strong pillar for theatrical work, it raises the question of how these crises in representativeness affect theater.

REPRESENTAR



PROGRAMA DIARIO

Stand PLATEA 18: Punto de Acreditación *Accreditation Point*

El lugar de encuentro durante toda la semana. Todo lo que se necesita para participar en PLATEA 18 está acá: credenciales, agenda de tickets, catálogo e informaciones útiles. *The meeting place throughout the week. Everything you need to participate PLATEA 18 is here: credential, tickets, catalog and useful information.*

► Martes a domingo, 09.30 – 18.30 h, Edificio B, Centro GAM.

■ MARTES *TUESDAY* 16 DE ENERO *JANUARY* 16

12.00 – 13.00h

Bienvenida PLATEA 18 *PLATEA 18 Welcome*

Nos encontraremos para dar inicio a la semana y contarles más en profundidad lo que sucederá durante estos seis días. Presentaremos el programa completo, las actividades especiales y más. *We will explain all the details of what will take place during the next six days: we will present the complete program, the special activities, transport to and from the venues and more.*

► Sala A1, Centro Cultural GAM

16.30 – 17.00h

Visitas a Espacios de Creación *Visits to different Creative*

Spaces: Centro Ceremonial Mahuidache

► Julio Covarrubias 10365, El Bosque, Santiago.

La actividad contempla buses para el traslado *The activity includes bus transportation.*

17.00 – 17.45h

Showcase TREWA, de *by* Paula González Seguel (Chile)

► Centro Ceremonial Mahuidache, Julio Covarrubias 10365, El Bosque, Santiago.

La actividad contempla buses para el traslado *The activity includes bus transportation.*

Desde *From* 21.00h

Noche en Diana *Nights at Diana*

► Arturo Prat 435, Santiago | espaciодiana.cl

■ MIÉRCOLES *WEDNESDAY* 17 DE ENERO *JANUARY* 17

10.00 – 10.45h

Panel Latinoamérica Hoy *Latin American Context Panel*

► Sala Conferencia 1, Centro Cultural GAM

11.00 – 12.00h

Inauguración Oficial de PLATEA 18 *PLATEA 18 Official Opening*

Carmen Romero, Directora de Fundación Teatro a Mil, inaugura oficialmente PLATEA 18. *Teatro a Mil Foundation Director Carmen Romero officially kicks off PLATEA 18.*

► Sala A1, Centro GAM.

15.00 – 18.00h

Encuentro de Investigación Escénica *Performing Arts Research Panel*

► Sala Ercilla, Biblioteca Nacional, Santiago.

15.30 – 16.30h

Visitas a Espacios de Creación *Visits to different Creative*

Spaces: Espacio Checoeslovaquia

► Lo Encalada 373, Ñuñoa.

La actividad contempla buses para el traslado *The activity includes bus transportation.*

16.30 – 17.15h

Showcase Bárbaro, de *by* Franklin Dávalos (Perú)

► Espacio Checoeslovaquia, Lo Encalada 373, Ñuñoa.

La actividad contempla buses para el traslado *The activity includes bus transportation.*

Desde *From* 21.00h

Noche en Diana *Nights at Diana*

► Arturo Prat 435, Santiago | espaciодiana.cl

■ JUEVES *THURSDAY* 18 DE ENERO *JANUARY* 18

10.00 – 11.00h

Networking

► Stand PLATEA 18, Centro GAM.

11.00 – 12.30h

Presentación Programa de Dirección Escénica (PDE) *Stage*

Direction Program (PDE) Presentation

► Sala Conferencia 1, Centro GAM.

15.00 – 18.00h

Encuentro de Investigación Escénica *Performing Arts Research Forum*

► Sala Ercilla, Biblioteca Nacional, Santiago.

15.30 – 16.30h

Showcase Huésped, de *by* Compañía Bonobo (Chile)

► Sala N2, Centro GAM.

17.00 – 19.00h

Visitas a Espacios de Creación *Visits to different Creative*

Spaces: Centro NAVE

► Libertad 430, Santiago | nave.io

Desde *From* 21.00h

Noche en Diana *Nights at Diana*

► Arturo Prat 435, Santiago | espaciодiana.cl

_ DAILY SCHEDULE

▪ VIERNES _FRIDAY 19 DE ENERO _JANUARY 19

10.00 - 11.00h

Networking

- Stand PLATEA 18, Centro GAM.

11.00 - 12.30h

Pitch PLATEA 18

- Sala A1, Centro GAM.

15.00 - 16.15h

Workshop: World Theatre Map

Se sugiere llevar computador personal *_We suggest bringing a personal computer.*

- Sala Conferencia 1, Centro GAM.

15.00 - 16.45h

Showcase Calypso: The Disappearance of Love, de *_by* Compañía Hiato (Brasil)

- Sala N2, Centro GAM.

16.30 - 17.30h

Panel Residencias Artísticas *_Artistic Residencies Panel*

- Sala Conferencia 1, Centro GAM.

Desde *_From* 21.00h

Noches en Diana *_Nights at Diana*

- Arturo Prat 435, Santiago | espaciодiana.cl

▪ SÁBADO _SATURDAY 20 DE ENERO _JANUARY 20

11.00 - 12.00h

Visitas a Espacios de Creación *_Visits to different Creative*

Spaces: Aldea del Encuentro

- Av. Alcalde Fernando Castillo Velasco 9750, La Reina | aldeaacuentro.cl

12.00 - 12.30h

Showcase Das Lied Von Der Erde, de *_by* Teatrocinema (Chile)

- Aldea del Encuentro, Av. Alcalde Fernando Castillo Velasco 9750, La Reina | aldeaacuentro.cl

La actividad contempla buses para el traslado *_The activity includes bus transportation.*

15.00 - 16.00h

Intereses y Conclusiones *_Presenters Forum*

El equipo de PLATEA y Fundación Teatro a Mil cierran la Semana de Programadores con un encuentro, donde podremos reflexionar y compartir impresiones sobre las obras y artistas vistos durante la semana. *_The staff at PLATEA and Teatro a Mil Foundation bring the Presenters' Week to a close with this gathering, to reflect and share impressions about the works and artists seen over the week.*

- Lugar por confirmar

17.00 - 18.40h

Showcase Cosas que Pasan, de *_by* Luis Biasotto (Argentina)

- Espacio Checoeslovaquia, Lo Encalada 373, Ñuñoa.

La actividad contempla buses para el traslado *_The activity includes bus transportation.*

Desde *_From* 21.00h

Noches en Diana *_Nights at Diana*

- Arturo Prat 435, Santiago | espaciодiana.cl

▪ DOMINGO _SUNDAY 21 DE ENERO _JANUARY 21

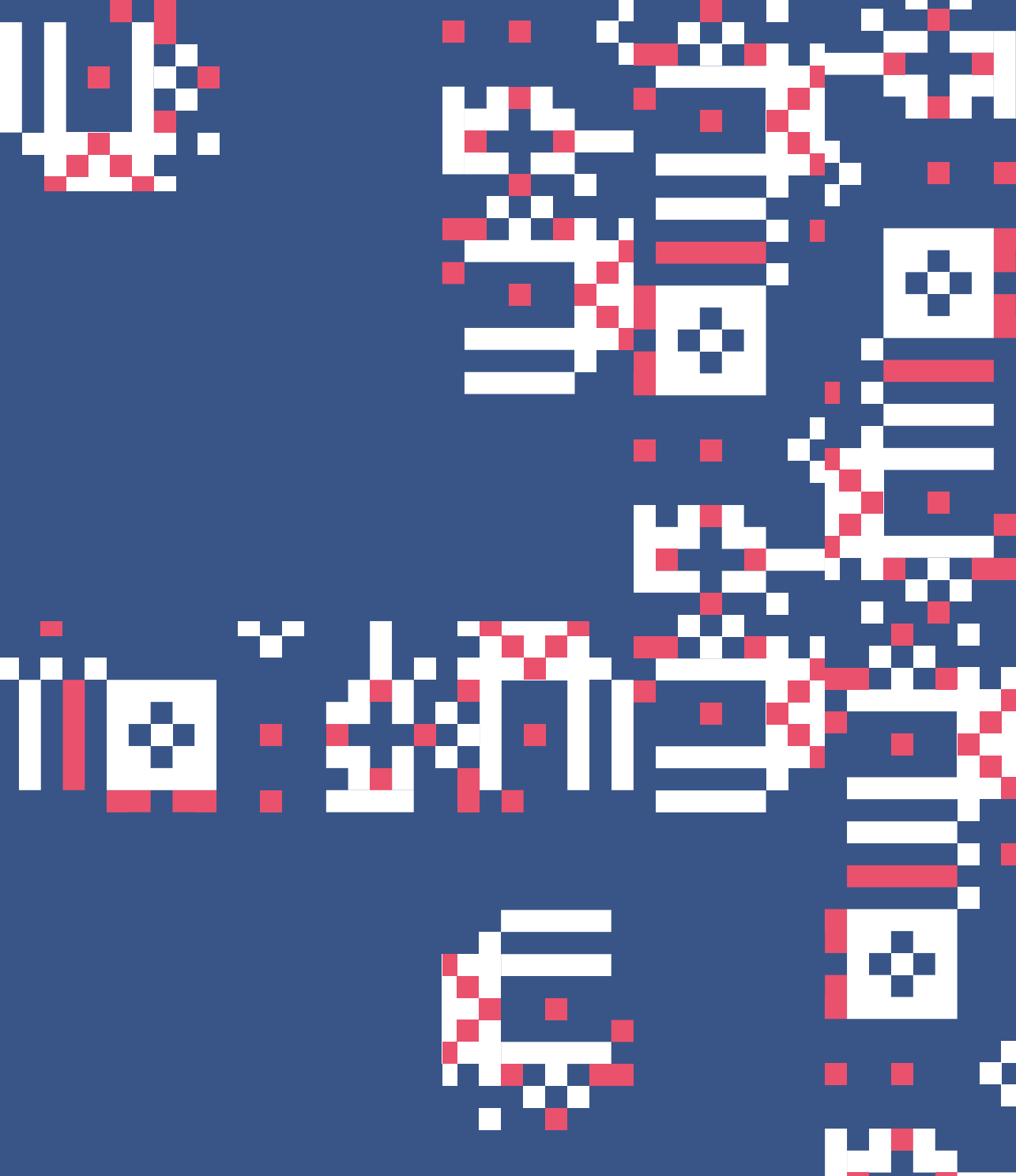
13.00 - 14.00h

Cóctel de Despedida *_Closing Reception*

Junto con agradecer su visita y participación, el equipo de PLATEA y Fundación Teatro a Mil cierran la semana con un cóctel en la Cámara Nacional de Comercio, donde presentaremos los convenios 2018.

_Together with thanking you for your visit and participation, the staff at PLATEA and Teatro a Mil Foundation close the week with a cocktail at the Cámara Nacional de Comercio (National Chamber of Commerce).

- Merced 203, Santiago.



PRESENTAN

**FUNDACIÓN
TEATROAMIL**

CON EL
APOYO DE



CORFO

COLABORAN



SEDE



GAM
Centro de las artes
la cultura
y las personas